# Po-dri lès sonlants

Treûs akes

Da

Emile-Henri GENON

# Lès personèdjes Come il -intrét al sinne

Olga Pirârd, 20 ans

Constant, dômèstike, 30 ans

Alexis Montvert, gros prôpriyètère, 30 à 35 ans

Urbin Pirârd, rèdjiheû, 55 ans

Ivan Lecoq, djudje d'instrucsion, 30 à 35 ans

Paul Dumont, docteûr, 30 à 35 ans

Moncheû Nicolay, notêre, 60 ans

Nadia Nicolay, si fèye, 25 ans

Sophie Paquay, 30 ans

Anna, grèfîre, 25 ans

L'adjudant di jandarmerèye, 40 ans

### RESUME

Acte I. Alexis Montvert, riche propriétaire terrien, vient de rompre avec sa maîtresse, Olga, épouse de son régisseur, Urbin Pirard, avant de recevoir ses amis, le docteur Paul Dumont et le juge Ivan Lecoq. Il leur annonce son mariage avec Nadia Nicolay. Olga rentre en scène et menace Alexis avec un pic à glace. Survient à ce moment, une jeune femme inconnue de tous, qui dit être devenue l'épouse d'Alexis Iors du voyage récent de ce dernier aux Etats-Unis. Olga profite de la confusion pour s'enfuir. Alexis et Ivan partent à sa recherche. Ils rentrent bredouilles et Alexis prétend que ce mariage s'est fait dans l'ivresse et qu'il a cru à une plaisanterie. C'est alors qu'Urbin Pirard rentre avec le cadavre de son épouse dans les bras.

Acte II. Le juge Ivan Lecoq est chargé de l'enquête préliminaire sur la mort d'Olga Pirard. Après avoir interrogé les témoins, il fait mettre sous les verrous à la gendarmerie Urbin Pirard et Constant, un domestique, ex-amant d'Olga. Le lendemain matin, l'adjudant de gendarmerie vient annoncer au juge que Constant a été retrouvé assassiné dans sa cellule.

Acte III. Trois ans plus tard, se retrouvent, après s'être perdus de vue, les principaux protagonistes de l'affaire : Alexis, Ivan, Paul et Nadia, rassemblés à l'occasion de la mise en vente des derniers biens d'Alexis, qui a dilapidé sa fortune. On apprend qu'Urbin, reconnu coupable des meurtres d'Olga et de Constant, s'est pendu à la prison . L'atmosphère entre les personnages s'alourdit de plus en plus. On devine que chacun porte en lui un secret qui n'a jamais permis à la vérité d'éclater. Le dénouement permettra-t-il d'y voir plus clair ?

# PREMIER ACTE

Une grande pièce là où on reçoit les visiteurs et les invités d'une riche ferme : mobilier imposant et cossu. Portes à gauche et à droite. Large baie dans le fond par laquelle on aperçoit une vaste cour, plutôt un parc. Au lever du rideau, Olga est seule en scène et s'occupe à mettre un peu d'ordre. Après quelques instants, Constant entre en scène, sans qu'Olga l'ait vu. Il s'approche d'elle et par derrière, s'empare de son buste et ses mains se referment sur ses seins.

# Olga

Alexis, dimanez keû, dji n'sèrè mây prête qwand vos djins vont-st-ariver.

(Elle reste dans la même position)

Adonpwis, vos savez bin qui vos mins m'fêt fruzi. Vos m'alez tote ènonder èt è l'plèce di m'lèyî fini mi-ovrèdje, nos nos-alans r'trover so on lét...

(Ce disant, elle se laisse aller à la renverse vers l'homme et lui saisit les mains. Elle se rend alors compte qu'elle s'est trompée sur la personne, se dégage brutalement et fait face à Constant.)

Constant ! Qui fez-v' chal ? Qui v's-a-t-i pris ?

(L'homme tente de la reprendre dans ses bras. Elle le repousse.)

Vos-èstez sot, sûr'mint ? Alez-è foû d'chal ou dji houke vosse mêsse.

# Constant

(Il tente à nouveau de l'enlacer)

Mi mêsse ? C'èst l'teune, ossi. Minme si ti dwèmes avou lu, ti n'ès qu'ine mèskène èt n'a rin qui l'ritint di t'piter à l'ouh.

# Olga

Divins tos lès cas, si dji lî djâse èt si dji lî raconte çou qui vos v'nez d'fé chal, vos l'sèrez à l'ouhe, èt divant l'nut'.

### Constant

C'èst çoula : fês-m' taper à l'ouh, mins divant, li mêsse ârè-st-apris çou qu't'ès èt çou qu'ti vâs. Ti n'djouwéves nin tant al grande dame qwand ti t'as aminé chal po riv'ni viker èl'bôme di t'pére.

# Olga

Dji n'a nin riv'nou chal po-z-î viker, vos l'savez mîs qu'in-ôte. Dj'a riv'nou po lès dièrins moumints di m'papa èt lî sèrer lès-oûy. Dj'a s'tu aclèvèye à l'vèye, amon m'matante èt c'èst là qui dj'ènnè rîrè onk di cès djoûs.

# Constant

Awè, èt l'cwér di t'papa èsteût co todi tchôd qui ti m'as assètchî è t'tchambe èt qui ti n'as fêt wêre d'an'tchous po t'lèyî prinde. Ti m'as bin mostré qui ti moréves après lès-omes èt qu'ti n'èsteûs nin l'dièrinne po 'nnè rid'mander. Adon, dji t'èl ridi co : si ti motihes mây â mêsse so çou qui s'a passé chal, dji lî rapwète tot çou qu'i n'a-st-avu inte di nos deûs.

S'i v'vout bin creûre. A d'fêt' dè passé, vos v'd'vrîz ossi sov'ni qu'in-ome a malâhèye di s'passer d'mès brès' ine fèye qu'i lès-a k'nohou âtoû d'lu. Vos vinez co di m'ènnè fé l'proûve. Vosse mêsse, po l'moumint, dj'èl fê toûrner come on campinêr èt i n'a qu'mi qu'i creûrè.

### Constant

Adon, in-ome di pus' ou d'mons, qu'èst-ce qui çoula t'pout bin fé ? Vins chal, vins sinti come dj'a co îdèye di twè.

(Il l'enlace à nouveau et lui caresse le corps. Elle le gifle à toute volée. Alexis entre à cet instant)

### **Alexis**

Qui s'passe-t-i chal ? (à Olga) Vis-a-t-i mâqué d'rèspèt ?

# Olga

Il-a sayî di m'prinde di fwèce.

### Constant

Li prinde di fwèce ? Lèye ? Ci n'èst qu'ine pêlète, mêsse. Ine pêlête, volà çou qu'vos rastrindez è vosse mohone !

### Alexis

Têhîz-v' ! N'avez-v' nole honte di v'ni akêmer ine feume d'ine sifête manîre divant vosse mêsse ? Vos prindrez vos clic èt vos clac èt vos qwit'rez ç'mohone chal so l'côp, m'avez-v' oyou ?

### Constant

Dji n'ritire rin di çou qu'dj'a dit. C'èst-ine pêlête èt èle a s'tu m'marôye divant d'èsse li vosse.

# **Alexis**

Dji n'a nole keûre di tos vos kidjâzèdjes. Vos-f'rez somer vos djoûrnèyes à Urbin, li rédjiheû, èt vos m'dihal'rez d'vos. Dj'a dit, alez-ê.

### Constant

Dj'ènnè va. Dji v'di adiè, mins lèye, dji n'lî di qu'â r'vèy', ka dj'a lès pinses qui nos nos r'veûrans vite onk' di cès djoûs èt qu'nos-ârans tote sôr d'afêres à nos dîre.

# **Alexis**

Alez-è, vis-a-didju dit!

(Constant sort. Un long silence pendant lequel Alexis se remplit un verre d'alcool qu'il vide entièrement et s'en verse un second. A partir de cet instant, Alexis n'arrêtera pas de boire et de remplir son verre. Peu à peu, on doit sentir qu'il perd conscience de lui-même et qu'il sombre dans l'ivresse.)

Alexis, vos n'm'avez nin dit poqwè qui vos r'çûvez oûy à l'nut', tot çou qui n'a de pus huppé â viyèdje. Ni pou-djdju nin saveûr ?

### **Alexis**

Vos l'sârez todi assez vite.

# Olga

Ine surprîse ? Ine bone, sûremint ? C'èst por mi, vosse surprîse ?

### **Alexis**

Loumez çoula ine surprîse, si vos volez...

# Olga

Vos m'mètez so dès tchôdès cindes.

### **Alexis**

Dji n'sé trop' si çoula v'va mète so dès tchôdès cindes ou si çoula v'va r'freûdi. Todi 'nn'èst-i qu'i vâreût mîs por vos qui vos n'èstahîsse pus là qwand lès djins s'amin'ront.

# Olga

(inquiète) Poqwè?

### **Alexis**

(très froid) A câse qui vos n'ârez nin vosse plèce èl pitite fièsse.

# Olga

Qu'èst-ce qui çoula vout dîre ?

### **Alexis**

Puski vos n'avez nin l'êr di comprinde, ou qu'vos n'èl volez nin, çoula vout dîre qui dji compte bin qui di d'chal al vinowe dès djins, vos-ârez qwité po l'bon m'mohone po n'î pus riv'ni. Coula èstant, vos polez trossî bagadje èt r'prinde li vôye dèl mohone di voste ome, ka, si vos l'avez roûvî, dji v'rapèle qui vos-èstez co marièye à Urbin, mi rédjiheû, èt qu'i v'rawâde. Vos l'alez d'abôrd vèyî ariver d'ine munute à l'ôte. Dji lî a tèlèfoné po lî dîre qu'i n'aveût qu'à v'vini cwèri.

# Olga

(Elle a écouté tout cela, sans réagir. Elle est pâle de rage et d'incompréhension.) Vos m'rèbalez...Vos m'ridjètez come ine souwèye pèlote...Qui v's-a-djdju fêt po-z-èsse mâltrêtèye? Ni v's-a-dj' nin dit assez qui dji v's-inme? Ni m'l'avez-v'nin dit vos minme saqwantès fèyes? Li nut' passèye èco, n'avez-v' nin brê voste amoûr divins mès brès'?

### **Alexis**

Dji n'a nin à m'èspliquer. Ci n'èst nin pace qui nos-avans dwèrmou èssonle quéquès saminnes qui vos-avez dès dreûts sor mi. Vos n'èstez qui l'fèye d'onk di mès vârlèts qui dj'a lèyî è s'mohone, qu'èst da meune, disqu'à s'mwért, po çou qui dji m'ènnè féve

mâ. Vos n'èstez chal qu'ine mèskène, vos n'èstez nin l'dame dèl mohone èt dji n'vis-a djamây lèyî ètinde qui vos l'pôrîz div'ni on djoû.

# Olga

Ca fêt qui tot çou qui s'a passé inte di nos deûs, por vos, çoula n'vât nin 'ne pènêye? Vos-avez tot roûvî, dispôy li k'mincemint disqu'â djoû d'oûy ?

### **Alexis**

Vos n'avez mây compté pus' por mi qui li dièrinne dès câcarètes.

# Olga

Adon, vos-avez roûvî lès lètes totes blamantes d'amoûr qui vos m'sicriyîz adon qui dj'èsteû co avou mi-ome ? Vos-avez roûvî qui mi-ome a trové eune di cès lètes èl potche di m'paletot, qui po çoula, i m'a batou come plâte èt qui dji v's-a v'nou r'trover chal, tote bleûve dès côps qui dj'aveû r'çûs.

### **Alexis**

Voste ome aveût sès rêzons di s'kidûre insi. Coula n'mi compète nin.

# Olga

Portant, vos m'avez dit qui mi-ome n'âreût pus l'bon moumint po bouhî sor mi, èt qu'vos m'alîz rastrinde chal avou vos, qui vos m'inmîz assez qui po m'prinde come vosse feume, qui...

### **Alexis**

Awè, dji v's-a dit tot çoula, come on bal'tèdje qu'in-ome dit à ine feume qwand enn'a îdèye. Mins vos m'avez vite mostré è lét qui vos n'èstîz nin l'peure djône fèye qui s'aveût marié adon qu'èle ni k'nohéve rin dèl vèye. Dj'a vite compris à tos vos calmoussèdjes qui vos n'cwèrîz qu'ine sôr : li fôrteune. Po çoula, vos v'volez chèrvi dès-omes.

# Olga

Vis-a-djdju mây dimandé 'ne saqwè?

### **Alexis**

Vos catchîz bin vosse djeû. Mins ossi vite qui vosse pére a s'tu mwért, vos-avez marié Urbin, qu'a trinte ans d'pus qui vos, èt qu'èst reûd bleû sot d'vos. Vos-avez pinsé qu'on rédjiheû, c'èsteût-st-ine bone plèce èt qu'i v's-aléve gâter come ine poûrèye pome. Mins vos v's-avez vite aporçû qu'on rédjiheû, ci n'èsteût nin assez por vos èt vos-avez tapé vos loukeûres pus hôt. Poqwè n'ârîz-v' nin l'mêsse ? Et dji m'a lèyî prinde. Dj'a conté qui vos m'inmîz...Poqwè 'nn'âreûs-djdju nin profité ?

# Olga

Mins dji v's-inme, Alexis. Ci n'èst nin vos çans' qui dji vou, c'èst vos. Dj'ènn'a nole keûre di vos çans'. Dji n'vis-ènn'a co djamây dimandé, vos v'nez dèl rik'nohe.

# **Alexis**

Vos-èstez bin trop malène qui po d'mander. Vos n'avez qu'à fé l'feume, avou tos vos can'dôzèdjes, po 'nn'ariver là qu'vos volez. Vos-avez-st-avu Urbin, qu'a s'tu disqu'à fé l'soterèye di v'marier. Divant lu, vos-avez-st-avu Constant, mi dômèstike...

(Elle crie.) Ci n'èst nin vrèye!

### **Alexis**

Ni v'nez nin minti, al copète dè martchî. Dji l'a todi savu qu'il-aveût s'tu li prumîr-ome à v'prinde chal, so mès téres.

# Olga

Ci n'èst nin vrèye! Qui èst-ce qu'a-st-avu l'front di v'raconter çoula?

### **Alexis**

On mêsse raprind todi tot. I n'a todi dès mâlès gueûyes, dès linwes à talus po lî rapwèrter tos lès kidjâzèdjes. Dji n'î a nin pris astème èt dj'a pinsé qu'i s'aveût-st-amûzé di voste ènocince.

# Olga

I n'a qu'ine saqwè d'vrèye, c'èst qu'il-a sayî co traze côps di m'prinde di fwèce. Vos 'nn'avez co s'tu tèmon, tot rade, qwand vos-avez-st-intré.

# **Alexis**

Vos n'ad'vin'rez mây qwand dj'a vèyou clér è vosse djeû. C'èst l'nut', qwand dji m'dispiète là qui dji sins vos-oûy clawés sor mi. Adon, dji louke vosse visèdje â çorcè dèl leune èt djî veû tote li hayîme qui n'a è vosse coûr èt è vosse cwér. Vos m'fez sogne, Olga. Dji v'creû à minme di tot fé, disqu'â pus lêdès keûres, po-z-av'ni à çou qu'vos volez. Adon, asteûre, dj'a r'trové tot mi-ètindemint, dj'a brâmint rapinsé, èt dji n'vis vou pus chal.

# Olga

Vos v'marihez. Ci n'èst nin dju possibe. Dji v's-a todi inmé èt dji v's-inme co todi. Vos-avez mâ léhou divins mès loukeûres. Si dji d'mane dispièrtèye dèl nut' po v'loukî, c'èst pace qui dji m'sin si ureûse d'èsse coûkèye à vosse costé, qui dj'ènnè sèfoke èt qui dji n'mi pou èdwèrmi.

# **Alexis**

Vos n'm'ârez pus, Olga, avou tos vos-èmacralèdjes. Dji v'ridi qui dj'a vèyou clér è vosse djeû èt qui vos n'avez pus qu'à 'nn'aler asteûre. Li pus vite sèrè l'mîs. D'abôrd, vochal voste ome qui v'vint cwèri.

(Urbin est arrivé par la baie du fond.)

Vo-l'chal, Urbin. Vos l'polez r'prinde èt l'rèminer è vosse mohone.

# Urbin

(extrêmement embarrassé) Bondjou, mêsse, bondjou...Olga.

# Olga

Dji n'bodj'rè nin foû d'chal.

### Alexis

Oh! siya. Par bèle ou par lêde, mins vos qwitrez cisse mohone chal.

Alez-î. Bouhîz, oblidjîz-m' à sôrti. I n'a qui l'fwèce qui m'pout fé bodjî.

# **Alexis**

Dji n'vis-aduz'rè nin. Dji so vosse mêsse èt c'èst tot.C'èst-à voste ome à mostrer qu'i v'pout mêstri. Alez, Urbin, c'èst vosse feume. Apicîz-l' èt èminez-l'.

### Urbin

Nèni, dji n'sâreû, mêsse.

# **Alexis**

Portant, d'après çou qu'èle raconte, ci n'sèreût nin l'prumî côp qui vos lîvrîz l'min sor lèye.

### Urbin

Mây pus, dji n'èl frè.

### Alexis

Adon, alez-è. Dji n'a pus dandjî d'vos. (*Urbin ne bouge pas*) Alez-è, vis-a-djdju dit.

# Olga

Hoûtez-l', Urbin, èt rintrez è vosse mohone. Arive çou qui vout, dji n'sèrè mây pus vosse feume. Ni v'bloûsez nin. Djamây, dji n'rimous'rè è vosse vî mastê. Dji n'so nin fête po-z-èsse li feume d'on rédjiheû. Vos m'divez roûvî.

# Urbin

Vos-èstez deûre, Olga.

### Olga

Alez-è, Urbin.

# Urbin

Dji m'ènnè va, mins nolu ni m'pôrè èspêtchî di v'rawâde. Dji sèrè todi là à wêtî disqu'à qui vos passîz l'soû di m'mohone. Ele èst-ossi da vosse, n'èl roûvîz nin. Et èle èst come mi : èle vis rawâde. (Urbin sort.)

### **Alexis**

Bravo, Olga. Vos-èstez pus fwète qui mi. Vos-avez trové lès paroles po l'bouter èvôye.

Asteûre, chake à toûr, vanez foû d'mès-oûy. Alez là qu'vos volez, dè moumint qui dji n'vis veûye pus. Vos finih'rez todi bin par-ènn'aler, sins rin, come vos-avez v'nou. Alez-è, alez-â diâle, si vos volez, èt co pus lon. Dji rawâde dès djins èt vos n'avez pus vosse plèce chal. Foû d'mès-oûy', vis-a-djdju dit!

(On sent dans cette dernière réplique qu'Alexis est déjà tout près de l'ivresse.)

Vos n'vis frez nin qwite di mi si âhèyemint qu'çoula. Dji d'man'rè chal èt vos m'polez bin touwer si vos v'volez dihaler d'mi.

(Elle rentre dans l'appartement. Alexis se sert à nouveau à boire. Il consulte sa montre. Bruit de voiture et de portières. Alexis va jusqu'à la baie, fait un grand signe vers l'extérieur et va à la rencontre d'Ivan Lecoq et Paul Dumont.)

### **Alexis**

Mès-amis, mès mèyeûs-amis, intrez, intrez èt chèrvez-v' on vère.

(Les répliques suivantes vont se dire pendant qu'Ivan et Paul se servent à boire. On voit tout de suite, à leur comportement, que ce sont des habitués de la maison. Ils se conduisent comme s'ils étaient chez eux. Ivan, particulièrement, boit autant qu'Alexis, mais l'ivresse se voit moins.)

# Paul

Dji veû dèdja qui vos n'nos avez nin rawârdé po v'chèrvi on vère, èt minme pus' qu'onk', a-djdju îdèye, à l'êr qui vos-avez.

### **Alexis**

Docteûr, docteûr, ni v'mètez nin dèdja à m'rimostrer, ou bin dji n'vis r'çûrè mây pus chal.

# Paul

Dji n'vis vou nin rimostrer, Alexis, mins, kibin d'fèyes vis-a-dj' dèdja dit qui vos v's-alîz distrûre à beûre come vos l'fez ? Et c'èst vrèye ossi, por vos, Ivan, ka nos n'èstans nin chal di deûs munutes qui vos rimplihez dèdja vosse vère po l'deûzinme côp.

### Ivan

Dji so d'acwérd avou Alexis. Paul, vos tapez l'pûne tot costé. Si-on v'hoûtéve, on min'reût ine vèye di tchin. Qué lêd vî-ome qui vos-alez div'ni !

# Paul

Mutwèt, mins vos-deûs, come vos-î alez, vos n'sèrez mây dès vis-omes. Vos-ârez d'hoté d'vant l'adje.

### Alexis

Qu'èst-ce qui çoula pout fé, si on s'a bin plêt. Li vèye èst si coûte.

# Paul

Awè, c'èst bin po çoula qui n'èl fât nin fé pus coûte qu'èle n'èst dèdja.

### Ivan

Si nos djâsîs d'ôt'tchwè ? Alexis, èt vosse voyèdje è l'Amérike, kimint çoula s'a-t-i passé ?

### **Alexis**

Fwért bin. Avou l'Concorde, vos v'là rindous di l'ôte costé di l'Atlantike, so rin dè monde di tins.

### Paul

Avou l'Concorde ! Ci n'èst nin co d'min qui dji m'va poleûr payî on voyèdje so l' Concorde.

### Ivan

Et mi non pus...I v'fârè co touwer saqwants malâdes, hin, docteûr, po-z-aveûr dès picayons assez po on s'fêt voyèdje ?

### Paul

Et vos, moncheû l'djudje, i v's-ènnè fârè co mète è trô, dès voleûrs.

### Ivan

D'ottant pus' qui lès voleûrs ni m'rapwèrtèt rin, mi.

# Paul

C'est come mi avou les mwerts. I m'fât bin warder mes malades vikants li pus lontins possibe, ka qwand i sont mwerts, i n'mi rapwertet pus rin.

### Alexis

C'est çoula qu'on loume li sièrmint d'Hippocrate : n'nin lès lèyî mori po qu'i polèsse continouwer à payî.

# Ivan

Sièrmint d'Hippocrate ou sièrmint d'hypocrite ?

### Paul

Tot djusse. Pus vite sièrmint d'hypocrite. C'èst po çoula qui dji v'barbote tos lès deûs à tot côp bon qui dji v'veû beûre di trop, come vos l'fez asteûre, par ègzimpe. Ci n'èst nin qui dji m'toûrmète po vosse santé, mins dj'a sogne di piède trop vite deûs bonès pratikes.

# **Alexis**

Vo-lès-là, tins, lès camarâdes!

# Ivan

Hola avou lès bièstrèyes, asteûre ! Vosse voyèdje, Alexis, à pârt li Concorde, vos n'nos avez co rin dit ? Avez-v' situ vèyî Sharon Stone à Hollywood ?

### **Alexis**

Dihez don, Ivan, pinsez-v' qui dji n'a s'tu si lon qui po m'amuzer?

### Paul

Nèni, dji creû pus vite qu'il-î a s'tu po sayî l'whisky qu'on fêt di c'costé-là.

Et volà po l' pus sûr lès djins qui dji rawârdéve co.

(On voit paraître le notaire Nicolay et sa fille Nadia dans la baie. Alexis va à leur rencontre.)

Intrez, moncheû Nicolay, Nadia.

(Poignée de mains entre le notaire et Alexis. Chaste baiser entre Nadia et Alexis. Les nouveaux venus saluent Ivan et Paul. On sent que tous ces gens se connaissent très bien.)

Achiyez-v'.

(Chacun prend place. Un silence.)

Moncheû Nicolay, Nadia, qui v'pou-djdju chèrvi?

### Nadia

Rin po l'moumint, mèrci, Alexis.

# Moncheû Nicolay

Dji m'va beûre come vos-ôtes. Qu'èst-ce qui c'èst ?

# **Alexis**

Dè Bourbon, c'èst l'whisky qu'on beût è l'Amérike.

# Moncheû Nicolay

Eh bin, va po l'Bourbon.

(Alexis sert le notaire et en profite pour allumer l'éclairage car la pénombre commence à envahir le parc.)

Dispôy qui vos-èstez riv'nou, so l'pô d'tins qu'nos nos-avans vèyou, vos n'nos-avez co rin dit di vosse voyèdje, Alexis.

# **Alexis**

I n'a pô-d'-tchwè à 'nné dîre di pus' qui çou qui vos savez dèdja. C'èsteût on voyèdje d'afêres. Et po çoula, tot s'a-st-adjincé come so on papî d'muzike. Mins, qui dj'î tûze, vos, Moncheû Nicolay, vos-èstez on mêsse tchèsseû. Dj'a raminé quéquès saqwès qui vos-alez po l'pus sûr trover à vosse gos' : deûs carabines Winchester, dès vrèyes come dè tins dès cow-boys. Dji m'rafèye dèdja d'èlzè sayî so lès singlés di nos-ârdènes. Mîs qu'çoula, vos k'nohez turtos mi colèction d'armes. Eh bin, dj'a-st-atch'té totes lès-ustèyes qui m'mâquît po-z-aveûr tot çou qui s'a fabriqué è l'Amérike dispôy li guére d'indépendance.

### Paul

Dji donreûs gros po vèyî çoula.

### **Alexis**

Dji m'ènnè dotéve, vos qu'èst-on champion d'tir.

# Moncheu Nicolay

Mi, c'èst d'abôrd lès Winchester qui m'ahây'rît. Coula m'freût sov'ni dè tins di m'djônèsse, avou Douglas Fairbanks èt Gary Cooper.

### Alexis

Qui vasse, adon. Vinez turtos. Dji lès-a dèdja mètou so plèce è l'sâle di biliârd.

(Ils se lèvent tous, à l'exception de Nadia.)

# Nadia

Fez sins mi. Ci n'èst vormint nin avou lès-armes qui dji troûve mi gos'..

### **Alexis**

Vos n'alez nin d'morer chal tote seûle ?

### Ivan

Ni v's-ènnè fez nin po Nadia. Si vos l'pèrmètez, Nadia, dji d'man'rè avou vos so l'tins qu'il-iront an'mirer leûs djodjowes.

# Nadia

Nèni, nèni, dji n'vis vou nin mèskeûre li prézince di vos camarâdes.

### Ivan

Dji frè bin sins zèls. Dji n'a nole atrêt po lès-ustèyes di mwért. Avou m'mèstî, dj'ènnè veû dèdja tot-â lon dè djoû divins lès mins dès moudreûs.

# Nadia

Adon, dji v'rimèrcih di vosse prézince.

### Ivan

Vos n'avez nin à m'rimèrci. A contrâve, c'èst-on plêzîr.

### **Alexis**

Nos n'alans nin piède nosse tins à hoûter leûs complumints. (à Paul et à Monsieur Nicolay) Si vos m'volez sûre... (Les trois hommes sortent par une des portes intérieures.)

### Ivan

(Il va se servir à boire.) Ni volez-v' todi rin beûre ?

### Nadia

Nèni, mèrci. Mins prindez astème à vos, dji v's-a dèdja vèyou rimpli vosse vère saqwantès fèyes dispôy qui dj'a-st-amoussî chal.

### Ivan

Si dji beû, c'èst mutwèt po r'prinde corèdje. Ca m'fêt tot drole di m'ritrover chal tot seû avou vos. C'èst râre qui dji toume di v'rèscontrer èt di v'poleûr djâzer..

### Nadia

Si nos n'nos avans pus vèyous, i m'sonle qui c'èst d'vosse fâte bin pus' qui dèl meune.

### Ivan

Dj'ènnè so consyint, Nadia. Dj'a brâmint dès twérts. Dji m'a k'dût come on mâ-heûlé rapôrt à vos.

### Nadia

Nos-avans s'tu crapôde èt galant. Dj'a s'tu da vosse come ine feume pout l'èsse. Et d'on plin côp, li djoû qui m'pére a-st-avu l'mâleûr di djâzer d'mariyèdje divant vos, on n'vis-a pus vèyou. Dj'ènn'a s'tu anoyeûse, Ivan. Dj'âreû conté qui vos-âriz dè mons li frankisté di v's-èspliker.

### Ivan

Vos-avez adviné tot djusse çou qui s'a passé è m'tièsse. Dji m'a rèdjimbé qwand vosse pére s'a pèrmètou di djâzer d'mariyèdje divant mi, adon qui ni vos ni mi nos 'nn'avîs djamây moti. Mi fîrté, mi bièsse di fîrté n'a polou admète qui ci seûye vosse pére qui dècîde di noste av'ni.

# Nadia

Et vos m'avez polou qwiter insi, sins coûr ni âme, après tot çou qui n'aveût-st-avu inte di nos-deûs ?

### Ivan

Sins coûr ni âme, dihez-v'?...Portant, ci djoû-là, ou pus vite cisse nut'-là, dji n'm'a polou èdwèrmi. Dji tûzéve à vos, à tot çou qui n'aveût-st-avu inte di nos deûs, come vos v'nez d'èl dîre. Tot qwitant vosse mohone, come dji l'aveû fêt, pés qu'on voleûr, dj'aveû roûvî qui tos lès djoûs, è m'burô, dji loukîve l'eûre à tot côp bon èt qui dji n'vikéve pus disqu'â moumint qui dji v's-aléve ritrover èt v'prinde divins mès brès'.

### Nadia

Et nosťav'ni, vos n'î avîz mây tûzé?

# Ivan

Dji n'm'aveû nin d'mandé wice qui tot çoula nos-aléve miner. Coula îreût comme nos-avîs-st-îdèye. Mutwèt sèrîs-gn' onk di cès djoûs nâhis onk di l'ôte. Nos n'avîs nin brâmint djâsé d'amoûr. M'inmîz-v' ? Esteû-djdju' sûr di v's-inmer ?

# **Nadia**

Vos avez polou doter di mi-amoûr ?

# Ivan

Dji m'a cwèrou dès èscusses. Divant qui nos n'nos k'nohanse,li brut aveût corou qui vos-èstîz l'crapôde da Paul Dumont. Adon, sot qu'dj'èsteû, dji m'a mâdjiné qu'il-èsteût mîs fêt qu'mi po v'marier. Si mèstî lî pèrmète di viker chal â viyèdje. Mi, à tot moumint, on m'pout èvoyî come djudje divins ine ôte vèye.

### Nadia

Vos m'avez crèyou capâbe di qwiter vos brès' po m'aler taper divins lès cis d'in-ôte ome ?...Dj'èsteûs bin pô d'tchwè por vos...

### Ivan

Oh nèni, si vos savîz kibin d'saminnes dj'a viké avou voste imâdje divant lès-oûy. Adonpwis, dj'a rapris qu'on vèyéve Paul câzî tos lès djoûs è vosse mohone. Dji m'a dit qu'i valéve mîs qui lès-afères s'arindjèsse insi. Dji m'a fwèrci à v'roûvî.

### Nadia

Et c'èst-à preume oûy qui vos m'rinov'lez tot çoula ?

# Ivan

Poqwè ? Est-i trop târd ? N'a-t-i ine saqwè inte Paul èt vos ? Pusqu'i va d'là, dji n'mi vou nin mète inte di vos deûs, mâgré tot çou qui m'ènn'èst di v's-aveûr pièrdou..

### Nadia

I n'a djamây rin avu inte Paul èt mi. I n'a mây situ qu'on bon camarâde, rin d'pus'. Mins dji so èwarèye qui vos n'sonlez nin saveûr qu'i n'a ôte-tchwè.

# Ivan

Vos m'fez sogne, Nadia. Qui n'a-t-i qui vos-avez deûr à m'dîre ?

### Nadia

Dji n'comprin nin. Vos passez po-z-èsse li mèyeû camarâde d'Alexis èt i n'vis-âreût nin mètou è han ?

### Ivan

Qu'èst-ce qui Alexis a-st-à vèyî là-d'vins?

### Nadia

Li prumîre visite d'Alexis après s'voyèdje è l'Amérike a s'tu por mi. Et i m'a d'mandé d'on plin côp si dji volève èsse si feume.

# Ivan

Vos, li feume d'Alexis ? N'a-t-i dè tins qu'i n'a ine saqwè inte di vos deûs ?

### Nadia

In'a rin inte di nos deûs èt i n'a djamây rin avu.

### Ivan

Alexis ni m'a mây lèyî ètinde qui vos èt lu...

# Nadia

Dji v'ridi qu'i n'a djamây rin avu inte Alexis èt mi. Vos l'kinohez, mîs qu'mi. Vos savez qu'il-a s'tu è l'Amérike po régler lès-afêres di s'pére èt qu'i n'èst nin pwèrté po lès finances. I n'èst d'abôrd pwèrté po rin, à pârt beûre èt bate si flemme.

### Ivan

Vos-avez ine hôte îdèye di l'ome qui v's-alez marier!

# Nadia

Hôte ou basse, çoula n'î candje rin. Vos évôye, dj'a arèsté di creûre à l'amoûr. Alexis èst ritche, mins s'i n'a nin avou lu ine saquî d'on pô sûti, mons d'cink ans , i sèrè-st-à l'teûle, vos l'savez ossi bin qu'mi. C'èst-ine banse sins cou. Mi, dj'a fêt mès-études di notêre, come mi pére. I sét bin qu'i pout aveûr fiate, qui dji min'rè sès-afêres come si c'èsteût lès meunes

### Ivan

I v'poléve prinde come notêre. Vos n'avîz nin dandjî di div'ni s'feume.

# Nadia

Coula, c'èst-ine ôte istwére. Dihans qui dji m'a volou mutwèt on pô vindjî di l'afront qui vos m'avîz fêt. Et si dji m'deû marier, poqwè nin lu pus vite qu'ine ôte ?

# Ivan

Ine sôlèye!

### Nadia

Vos n'valez nin mî onk qui l'ôte, so cisse kèsse-là. D'abôrd, dji m'sin à minme di lî râyî ç'vice-là foû dè cwér.

### Ivan

Dji v'sohête bin dè boneûr!

### Nadia

Ni wârdez rin so vosse coûr, Alexis. N'a brâmint d'vosse fâte divins tot çoula.

### Ivan

Et dj'èl va payî tos lès djoûs di m'vèye avou l'imâdje dèl bèle cope qui vos-alez fé avou Alexis... Et vosse pére, qu'ènnè dist-i?

# Nadia

Mi pére ? Il-èst-âs andjes. Vèyî si fèye div'ni li feume li pus ritche d'avâr-chal. I n'î wèzéve sondjî.

### lvan

Mins anfin Nadia, vos savez tot l'minme bin qu'i n'a ine ôte feume qui vike chal?

### Nadia

Coula n'fêt nou pleû. Alexis m'a bin acèrtiné qu'èle sèreût-st-èvôye divant l'nut'.

# Ivan

Et ça n'vis djinne nin?

# Nadia

Poqwè èst-ce qui çoula m'djinn'reût ? Vos n'mâdjinez tot l'minme nin qui dji marèye Alexis par amour ? Mi vèyez-v' amoureûse d'in-ome come Alexis ? S'ènn'èst-insi, c'èst qu'vos m'kinohez bin mâ.

# Ivan

Mins i n'a rin qui v's-oblidje à l'marier!

# Nadia

Nèni, mins il-a todi s'tu ètindou qui dji r'prindreû lès-afêres di m'pére qwand i s'sintîh'rè trop vî po lès miner lu-minme. Mi vèye èst don chal â payis. Alexis a dès

bins qu'i va kitaper di tot costé s'i n'a nin avou lu ine djint qui s'î ètind. Dj'inme ci payis-chal èt dj'inme li tére.

### Ivan

Et c'èst po çoula qui vos-accèptèyrîz di viker tote vosse vèye avou in-ome qui vos n'inmez nin ?

### Nadia

Lès-omes, dji n'a qui vint-cink-ans, mins dj'ènn'a fêt l'toûr. Dj'a sêzi qu'ine feume n'a rin à rawâde di zèls, ine fèye qu'i s'sont r'pahous di s'cwér. Vos-avez s'tu l'dièrin à m'èl mostrer.

### Ivan

(Il prend Nadia dans ses bras.)

Dj'a co îdèye di vos. I n'a rin d'mâ fêt. Vos-alez dîre à Alexis qui vos-avez candjî d'îdèye, qui vos n'èl mariez pus, qui c'èst-avou mi qu'vos volez viker.

### Nadia

(Elle se dégage sans brutalité.)

Vos vèyez come vos-èstez. Po m'riprinde, vos m'dihez dèdja tot çou qui dj'a-st-à fé. Vos-èstez bin turtos lès minmes. Vos n'comprindrez mây qu'ine feume èst fête come vos èt qui si vos prétindez miner vosse vèye come vos l'volez, sins compte à rinde à nolu, ine feume pout bin voleûr lès minmes dreûts èt n'si pus mète à fé tot djusse çou qu'lès-omes rawârdèt d'lèye.

### Ivan

Vos m'avez mâ compris. Ci n'èst nin çoula qui dj'a volou dîre.

### Nadia

Mutwèt, mins c'èst çoula qui dj'a-st-ètindou. D'abôrd, il-èst trop târd. Lès djeûs sont fêts. Alexis èt mi nos avans dèdja siné nosse contrat d'mariyèdje. I n'a pus à riv'ni là-d'sus...Astêure, têhans-nos : dj'ô dès vwès.

(Alexis, Paul èt moncheû Nicolay rintrèt.)

# Moncheû Nicolay

Dj'ô bin qui vos tinrez vosse parole, Alexis, èt qu'vos m'prustèyrez eune di vos-ustèyes amérikinnes po l'ouvèrtûre âs gros.

### **Alexis**

Dji v's-èl donrè minme d'avance. Vos l'pôrez sayi ottant d'fèyes qui vos l'vôrez so lès colons d'plâte.

# Moncheû Nicolay

Dji m'ènnè rafèye dèdja.

### **Alexis**

Bon, ci n'èst nin tot çoula, mins si dj'a d'mandé à mès deûs mèyeûs camarâdes d'èsse présints chal â moumint qui dji r'çûvéve nosse notêre èt s'fèye, c'èst pace qui dji v'deû fé saveûr ine grande novèle : dji m'va marier.

### Paul

(Il n'en croit pas ses oreilles.)
Vos, Alexis, vos v's-alez marier?

# **Alexis**

Awè, èt volà m'feume à div'ni. (Il prend Nadia par la main.)

# Paul

(estomaqué et bouleversé) Vos-alez marier Nadia? Vos nos baltez!

# **Alexis**

N'a rin d'pus sérieûs â monde, èdon, Nadia?

# Nadia

Awè, èt l'mariyèdje si frè so mons d'deûs meûs.

### **Alexis**

Djusse li tins d'arindjî lès papîs.

# Moncheû Nicolay

Li pus consècant èst dèdja fêt, asteûre qui l'contrat èst siné.

### Paul

Et qwand çoula s'a-t-i dècîdé?

### **Alexis**

I n'a treûs djoûs, tot fî dreût qui dj'a riv'nou d'Amèrike èt qui dj'a vèyou Moncheû Nicolay po mète lès papîs à pont.

### Paul

Vos n'pièrdez nou tins, vos deûs ! Après ine sifête novèle, dji sin qui dji' r'beûreû bin on côp d'vosse Bourbon.

(Il va pour se servir. Alexis le précède et remplit les verres de Paul, Ivan et le sien.)

# Moncheû Nicolay

Rin por mi, savez, Alexis. A mi-adje èt avou m'coûr frâhûle...

# **Alexis**

Djustumint, bê-pére, Paul vis dîrè qu'i n' a rin d'tél po lès-artères, èdon, Paul!

# Paul

(toujours bouleversé par la nouvelle du mariage) Hin ?... Qui d'hez-v' ?... Nèni...C'èst-assez dîre...awè...

# **Alexis**

Et vos, Nadia. N'alez-v' nin fièstî çoula avou nos-ôtes ?

# Nadia

Nèni, dji n'beû mây d'alcool.

### Alexis

Qui volez-v', adon ? Dji v'pou fé chèrvi çou qu'vos-inmez.

# Nadia

Mèrci, dji n'a nin seû.

# **Alexis**

Come vos l'volez. Asteûre, po 'nnè riv'ni so noste afêre,i m'a sonlé qu'inte grandès djins qui sèpèt çou qu'i volèt, i n' faléve nin bêcôp dè tins po s'arindjî.

(Une porte intérieure s'ouvre brusquement et Olga apparaît en colère.)

# Olga

Mutwèt ènnè fârè-t-i pus' di tins qui çou qu'vos comptez, Alexis. Vos-avez tot-èmantchî mins vos n'èstez nin co d'vant l'mayeûr. Vos-avez roûvî qui dj'ègzistèye èt qu'on n'si dihale nin d'mi ossi âhèyemint qu'çoula.

# **Alexis**

Vos, dji v's-a dit qui dji n'vis voléve pus vèyî chal èt qui vos n'avîz qu'à sûre voste ome qui v's-a v'nou r'cwèri tot-rade. Vos n'èstez qu'ine dômèstike à qui dj'a d'né s'condjî.

### Olga

Ine dômèstike qui vos-avez s'tu rafêrî d'mète è vosse lét.

### Alexis

Vosse grossîreté mosteûre bin d'là qu'vos v'nez. On tchôdron ni s'frè mây prinde po ine assiète di pôrçulinne. Ritoûrnez è vosse mohone, avou voste ome. C'èst vosse plèce.

(Il la saisit par le bras et veut la jeter dehors. Olga saisit au passage près du bar un pic à glace avec lequel elle menace Alexis.)

### Olga

Lachez-m'; lachez-m' ou dji v'plante cichal è cèrvê.

(Elle s'avance menaçante vers Alexis. A ce moment, bruit de voiture et de portière. Tout le monde reste figé. Un long temps de silence pendant lequel Alexis et Olga s'observent, sur la défensive, puis Sophie, très élégante, apparaît dans la baie. Tous la regardent, interloqués. Elle s'avance dans la pièce, pleine d'assurance. Paul profite de la surprise générale pour s'approcher d'Olga et lui saisir le poignet qui tient le pic.)

# Sophie

Bone nut', tot l'monde. Bone nut', Alexis. Est-ce por mi qui vos-avez fêt v'ni tos ces djins-là? Kimint avez-v' adviné qui dj'arivreû oûy? Dji n'vis aveû portant rin fêt saveûr. Nos nos-avans qwité si vite à Réno. Vos m'pôrîz prézinter?

### **Alexis**

(On le sent complètement ivre, une ivresse que les émotions ont amplifiée.) Awè, dji v'prézinte Madame Sophie Paquay.

# Sophie

N'ârîz-v' pus nou rit'na, Alexis ? Vos l'savez bin qui dji n'so pus Madame Sophie Paquay. Asteûre, dispôy ine bone saminne, dji so Madame Alexis Montvert, vosse feume.

# Moncheû Nicolay

Qu'èst-ce qui tot çoula vout dîre ? Ci n'èst nin vrèye, tot l'minme ?

### **Alexis**

Siya, c'èst vrèye, mins dji v'pou tot-èspliker.

# Moncheû Nicolay

Dj'î compte bin.

# Olga

Mi, dj'ènn'a qu'foute, si vos-avez eune ou deûs feumes. Mins èles mi troûvront so leûs vôyes èt vos ossi Alexis, èt èco ine ôte qui dji n'a co rin dit, mins qu'ènn'a nin co fini avou mi.

(Elle s'est dégagée des bras de Paul et, toujours armée du pic, sort en courant de la pièce et disparaît dans la nuit.)

# **Alexis**

Dji v'pou tot èspliker...Dj'èsteû sô...Dji n'm'a nin rindou compte...Dji n'î a vèyou qu'dè feû...Après, c'èsteût fêt...Il-èsteût trop târd...Qwand dji m'a dispièrté li lèd'dimin, à l'hôtél, èle èsteût là, è lét, èt dji n'a nin sêzi tot dreût çou qui s'aveût passé, èt...

# Moncheû Nicolay

Mi non pus, dji n'sèzih nin çou qu'vos racontez...C'èst tos bwègnes mèssèdjes qui n'ont ni cou ni tièsse...

### Ivan

Nos pôrîs mète l'afêre â clér pus târd. Li pus prèssant po l'moumint, c'èst qu'Olga èst-èvôye, tote foû d'lèye, avou ine ustèye è s'min. Divins l'ètat qu'èle si troûve, èle pout fé on mâleûr. Vinez avou mi, Alexis. Nos l'alans cwèri. Ele ni deût nin èsse lon. Vos nn'îrez d'on costé, èt mi, de l'ôte. Nos l'divans r'trover. Li fristé dèl nut' nos va r'mète lès-îdèyes è plèce. Qui nolu n'bodje foû d'chal tant qu'nos n'èstans nin riv'nous. Vinez, Alexis.

(Les deux hommes sortent par la baie.)

# Moncheû Nicolay

Nadia, dji creû qui nos n'avans pus rin à fé chal.

### Nadia

Nos sèrans ossi bin è nosse mohone po rawâde lès novèles.

(Nadia et son père sortent aussi par la baie.)

### Noir

Une heure plus tard. Sophie et Paul sont seuls en scène. Sophie, très calme, s'est servi à boire. Paul arpente la pièce, très nerveux. Il va sans arrêt voir à la baie si personne n'arrive. Après un moment...

### Paul

Volà pus d'ine eûre qu'i sont-st-èvôye èt todi rin...Ah! i m'sonle qui dji veû ine âbion èl spèheûr dèl nut'...Siya, vochal ine saquî...C'èst-Ivan.

### Ivan

(entrant par la baie) Adon? Alexis èst-i riv'nou? A-t-on dès novèles?

### Paul

C'èst pus vite à vos d'ènnè d'ner, dès novèles. L'avez-v' ritrové ?

### Ivan

Nèni. Dji n'a rin vèyou. Dj'a corou disqu'à l'mohone d'Urbin. A m'sonlant, è s'plèce, c'èst vès là qui dj'âreûs s'tu. Pèrsone! Nole loumîre é l'mohone. Dj'a bouhî avou mès deûs pognes. Dj'a brê quéques côps: "Urbin! Olga!" Nole rèsponse. Dj'a co s'tu fé on toûr dè costé dè vivî. A fèyes, qu'èle âreût-st-avu ine mâle îdèye è l'tièsse. Rin. Dj'a riv'nou po lès bwès tot l'houkant à tos moumints...Alexis n'èst nin rintré?

# Paul

Nèni, vos-èstez l'prumî.

# Ivan

Et l'notêre, èt Nadia?

### Paul

I sont-st-évôye so l'côp, après Alexis èt vos. Il-avît l'êr mâva.

### Sophie

On-âreût conté qui c'èsteût mi qui lès féve vaner.

### Ivan

Mins qui èstez-v', vos, Madame?

# Sophie

Li feume d'Alexis, i v'l'a dit lu-minme tot-asteûre.

# Ivan

Nolu ni v'kinohe, chal. Alexis a s'tu èvôye tot-à-hipe deûs saminnes, è l'Amérike, po sès-afêres. I n's'a polou marier so l'intrifête avou ine djint qu'i n'kinohéve nin di d'vant!

# Sophie

C'èst portant çou qui s'a passé. Nos avans fêt k'nohance à Las Végas èt nos nos-avans marié à Réno. Là, avou on passepôrt, on v'marèye sins distèler, so quéquès munutes.

### Ivan

Vos v's-avez marié câzî sins v'kinohe?

# **Sophie**

Awè. C'èst po l'pus sûr çoula qu'on loume le coup de foudre!

### Ivan

Dj'a mâlâhèye d'èl creûre...

(Sur les deux dernières répliques, Alexis est apparu par la baie.)

### Alexis

Et vos-ârîz rêzon!

# Sophie

Dji v's-a marié d'fwèce, mutwèt?

# **Alexis**

Awè, èt l'djustice di nosse payis cass'rè ç'mariyèdje-là!

# Sophie

Vos polez fé 'ne creû d'sus!

### **Alexis**

C'èst çou qu'nos veûrans. Paul, houkîz Nadia èt s'pére â tèlèfone. Dji lès vou vèyî chal. Dji va mète tot çoula â clér.

(Paul sort.)

# Ivan

I n'a pus prèssant po l'moumint. Avez-v' ritrové Olga ?

### **Alexis**

Nèni, èt d'vosse costé ?

### Ivan

Dj'a s'tu tot-avâ : à s'mohone, â vivî, è bwès. Dj'a brê co saqwants côps. Rin !

(Paul rentre.)

### Paul

Dj'a-st-avu Nadia so s'portable. Ele n'aveût polou d'morer è s'mohone, après çou qui s'aveût passé . Ele èst so vôye, èle sèrè chal divins ine munute.

# **Alexis**

Dji m'va anfin poleûr dîre li vrèye.

# Sophie

I n'a nin deûs vrèyes è ç't-afêre chal : vos-estez mi-ome divant l'monde êtîr.

### **Alexis**

I v'fârè prover qui tot a s'tu fêt divins lès régues.

# Sophie

Dj'a tos lès papîs chal.

# Ivan

Dihez, vos deûs, ni v'sonle-t-i nin qu'i n'a pus-abèye à régler qui vosse mariyèdje di poûrichinèle? Dji v'rapèle qu'ine feume a corou èvôye di d'chal, come ine arèdjèye, avou ine ustèye divins sès mins, qu'èle n'èsteût pus sêve, qu'èle pout fé on mâleûr ou s'wèster l'vèye, èt qu'nos-èstans chal turtos, à dibate d'on mariyèdje qu'a s'tu fêt ou non sorlon l'dreût.

### **Alexis**

Qu'avans-gn' co à nos toûrmèter po Olga ? Ele èst marièye. Ele a in-ome : i n'aveût qu'à l'tini ! Mi, dji n'vou pus qu'on m'ènnè djâze.

# Ivan

Si on mâleûr arive, nolu n' sèrè foû djeû. Nos n'avans nin l'dreût di fé come si i n's'aveût rin passé.

### Alexis

Volà dèdjà l'djudje qui djâze. I n' a co nou mwért, a-djdju îdèye. Ni fez nin lès peûs pus spès qu'i n'sont. Ele a in-ome, èle èst majeûre. Tot djudje qui v's-èstez, vos l'sèpez mîs qu'ine ôte : si èle si vout fé qwite di tot, èle èst libe.

# Ivan

Ele a ine ustèye divins sès mins, vos l'savez bin!

# Sophie

I m'sonle, mi-ome, qui vos-avez bin dès mâs d'tièsse avou vos feumes, tos cès moumints-chal. Sorlon çou qui moncheû l'docteûr m'a conté so l'tins qui vos v'pôrminîz divins lès bwès, vos-v'là à l'tièsse d'on manèdje di treûs feumes. Coula n'si pout fé, savez, è nosse payîs. Dimandez-l' à moncheû l'djudje. Dji v'rinovèle qu'i n'a qu'eune dès treûs qu'a dès papîs d'mariyèdje, èt c'èst mi.

(Bruit de voiture et de portière.)

### **Alexis**

I n'valèt rin chal, vos papîs!

# Sophie

C'èst çou qu'nos veûrans!

(A cet instant, Nadia entre par la baie.)

### Nadia

Vo-m'-richal, Alexis, èt dj'ènn'îrè nin foû d'chal divant d'aveûr dès-èclèrcih'mints so l'kimèlêye hâsplêye di cisse swèrèye. Po k'mincî, dji vou dès novèles di vosse mèskène qu'a 'nn'alé, tote foû d'lèye.

### Ivan

Nos n'savans todi rin d'pus', Nadia. Alexis èt mi, nos l'avans cwèrou tot-avâ, sins rèzultat. Cou qu'èle a polou div'ni, çou qu'èle a polou fé, i n'a po l'pus sûr qui l'diâle à l'dîre.

# Nadia

Asteûre, Alexis, èspliquez-m' kimint çoula s'fêt qui vos m'avez promètou l'mariyèdje èt qui dj'a vèyou aponte chal madame, qui s'a prézinté come vosse feume.

# Sophie

Et dii so s'feume.

(Elle va à Nadia et lui tend des papiers.)

Volà tos lès papîs qui v'mosteûrront qu'Alexis èt mi nos nos-avans marié à Réno, i n'a mons d'qwinze djoûs.

### Nadia

(Elle consulte les documents)

Tot coula m'a l'êr d'adreût...Adon, dji v'sohête bin dè boneûr, Alexis. Dji n'a pus rin à fé chal.

(Elle va pour sortir.)

# **Alexis**

Rawârdez, Nadia. Ni v'nez-v' nin dè dîre qui dji v'divéve dès-èsplicâcions ? Hoûtez-m', adonpwis.

# **Nadia**

Dji n'veû nin fwért bin çou qui vos pôrez co dîre, après çou qui dj'a léhou.

### **Alexis**

Awè, dj'a marié cisse feume-là è l'Amérike. Dj'èsteû à Las Végas. Dj'aveû bêcôp bu et bêcôp djouwé èt pièrdou. Ele s'a r'trové à on moumint d'né à costé d'mi â casino èt nos-avans d'moré tote li sîze èssonle. Dji lî a d'né dès çans' po djouwer. Qwand nos avans v'nou foû dè dièrin casino, èle m'a sûvou. Nos-avans s'tu magnî èt beûre tot plin. Nos fîs lès sots tot-avâ l'vèye. D'on côp, èle m'a d'mandé : "Et si nos nos mariyîs ?" Dj'èsteûs sô come tote li Pologne. Dj'a pris çoula po on djeû. Dji m'a minme atch'té on tchapê bûze po fé pus sèrieûs. Ele m'a mètou divins on taxi èt so rin dè monde di tins, dji m'a r'trové divant in-ènocint moussî d'ine grande cote èt dj'a dit awè. Adonpwis, dj'èsteû télemint sô qui dji n'mi rapèle pus d'rin.

Dji v'djure, Nadia, qui tot çoula, por mi, c'èsteût-st-on djeû èt dji n'a compris çou qui m'aveût-st-arivé qui li lèd'dimin, â matin, qwand dji m'a r'trové à l'ôtél, divins on lét, à costé d'lèye. Dj'a corou èvôye èt por mi, çoula n'èsteût pus qu'on mâva sondje disqu'à ç'qui dj'èl veûye aparète chal divant mès-oûy.

Dji n'vis-a dit qui l'vrèye èt dji so sûr qu'i n'a nou tribunâl è nosse payis qui prindrè ç'mariyèdje-là â sèrieûs.

### Ivan

(à Sophie) Mi volez-v' bin mostrer lès papîs? (Sophie les lui donne.) Mèrci.

(Il les consulte.) Mi chér Alexis, dj'ènn'a bin sogne por vos. Mins, à mi-idèye, vos-v'là bèl èt bin marié avou Madame Sophie Paquay. Dji n'veû nin bin kimint vos-alez poleûr ènnè v'ni foû.

(La porte de la baie s'ouvre brusquement et Urbin apparaît, portant Olga dans ses bras.)

### Urbin

Dji l'a trové è bwès. Ele ni bodje pus. Qui pout-èle bin aveûr ?

### Paul

Aminez-l' chal. Coûkiz-l' so l' divan. (Paul l'examine. Tous se rapprochent.) Ele èst mwète.

Fin du premier acte

# **DEUXIEME ACTE**

Le lendemain matin, au même endroit. En scène : Ivan, Alexis, Urbin, Monsieur Nicolay, Nadia, Sophie, la greffière, l'adjudant de gendarmerie. Tous sont assis, à l'exception d'Ivan et de l'adjudant. La greffière est installée à une petite table, un ordinateur portable devant elle.

### Ivan

Volà. Dji v's-a houkî turtos chal, rapôrt qui nos-avans s'tu tèmons dè moude d'Olga, li nut' passèye.

# **Alexis**

On moude? Enn'èst-on sûr?

### Paul

Awè. Ele èsteût mwète qwand Urbin a raminé s'cwér. Dji l'a fêt miner à l'morgue tot fî dreût. Li légisse a polou fé l'autopsie èt sins manque, èle a s'tu touwèye di deûs côps d'l'ustèye qu'èle aveût èpwèrté di d'chal, è plin stoumac'. Ele èst mwète so l'côp, sins sofri. Lès deûs côps ont trawé l'coûr. Ca n'si pout qu'èle s'a volou wèster l'vèye. L'ustèye n'a nin s'tu ritrovèye.

Asteûre, moncheû l'djudje, mi pèrmètez-v' di m' rissètchî ? Dj'a diné radjoû â lègisse po 'nnè k'nohe on pô pus lon so l'mwért da Madame Pirârd.

### Ivan

Awè, docteûr. Portant, dji v'dimandrè di r'passer por chal ossi vite qui vos-ârez dès novèles.

(Paul Dumont sort par la baie. On entend démarrer sa voiture.)

Dj'a tèlèfoné li nut' minme â procureûr qui m'a tchèrdjî di miner l'ankète. Dji lî a fêt valeûr qui çoula n'si polève, d'abôrd qui dji so ossi tèmon. C'èst po çoula qu'il a tchèrdjî l'adjudant, qui kimande nosse brigâde di jandarmerèye, di m'aspaler po lès prumîs d'vwérs. Mâ pô d'tins, si on n'èst nin sètchî tot dreût foû d'imbaras, li parquèt loumrè ine ôte djudje po porsûre l'afêre.

### Alexis

Mins, Ivan...

### Ivan

Mande èscuse, moncheû Montvert, mins à compter d'asteûre, dji sèrè po tot l'monde moncheû l'djudje.

### **Alexis**

Fwért bin, moncheû l'djudje, adon, poqwè èst-ce qui c'èst chal, è m'mohone, qu'on va miner l'ankète, pus vite qu'è vosse burô qu'èst fêt po çoula, m'sonle-t-i?

### Ivan

Vos-avez rêzon, moncheû Montvert, mins come l'afêre a k'mincî chal, qui m'burô èst-à l'vèye, nos-alans gangnî bêcôp dè tins si nos polans rapoûler li pus' di racsègn'mints possibe so lès quéquès-eûres qui sûvèt l'drame. Adonpwis, so plèce, c'èst dèdjà come si nos fîs ine reconstitution.

### **Alexis**

Come vos volez...A m'sonlant, i mâque on tèmon, Constant, mi dômèstike. Dji l'a rèvoyî îr dèl djoûrnèye, à câse qui s'aveût fwért mâ miné avou Olga. Il-aveût dès bonès rêzons d'ènn'î voleûr èt di s'voleûr vindjî. Oute di çoula, il-a man'cî Olga d'èl rivèyî èt d'lî fé payî.

### Ivan

Dji v'rimèrcih po vos rac'sègn'mints...C'èst-on tèmon qu'i nos fârè-st-ètinde, s'i l'a s'tu vèyou avou l'victime pô d'tins divant l'moude...Adjudant, volez-v' kimander à vos-omes d'aler cwèri l'tèmon è s'mohone èt d'èl raminer chal.

# Adjudant

A vos-ôrs, moncheû l'djudje.

(L'adjudant sort par la baie.)

# Moncheû Nicolay

Divant tot, moncheû l'djudje, dji n'veû nin bin çou qui m'fèye èt mi nos fans chal. Vos v'nez di dîre qui vos rit'nîz chal tos lès cis qu'avît vèyou l'feume après s'mwért ou tot djusse divant. Coula n'mi compète nin, èt m'fèye non pus. Nos n'k'nohîs nin l'mâlureûse ni d'près ni d'lon. Dji n'veû nin à qwè nos v'polans bin chèrvi.

### Ivan

Moncheû l'notêre, vos-avez qwité cisse plèce chal tot dreût après Olga. On n'vis-a pus r'vèyou dispôy. Vos polez fwért bin aveûr rèscontré li feume Pirârd so lès vôyes èt lî aveûr djâzé.

# Moncheû Nicolay

Ci n'èst nin l'cas. Dji l'âreû minme rèscontré qui dji n'lî âreû nin djâzé. Dji n'aveû mây vèyou cisse djint-là divant l'algarâde qui n'a-st-avu chal, îr à l'nut'.

### Ivan

Vos vèyez bin : vos v'nez di rik'noke qui vos l'avîz dèdja vèyou. C'ènn'èst-assez po qui dji v'mète â djoû.

# Moncheû Nicolay

Mins nos n'èstans po rin là-d'vins. Vos nos-alez tot rade vini acuzer!

### Ivan

Dji n'vis-acuze di rin. Vos èstez chal come tèmon, rin d'pus'.

(L'adjudant rentre.)

Asteûre, hoûtez-m' turtos. Vos-èstez chal come tèmons, mins dj'inme mîs di v's-èl dire sins wè-ster, vos-èstez chal ossi, po çou qui vos-avez turtos polou rèscontrer Olga Pîrârd inte li moumint qu'èle a qwité cisse plèce chal èt l'moumint qui si-ome l'a aminé mwète divins sès brès.

### Nadia

Djâzez foû dès dints : chasconk di nos-ôtes pout-èsse li moudreû.

# Ivan

Ou l'moudreûse.

### **Alexis**

Moncheû l'djudje, è ciste afêre chal, vos-èstez djudje, c'èst-ètindou, mins vos-èstez ossi pârtèye. Vos-ossi, vos-avez polou ahorer Olga. Vos-avez s'tu cwèri après lèye, tot come mi, èt nolu ni v's-a r'vèyou disqu'à ç'qui nos nos r'trovîsse turtos chal.

### Ivan

Vos-avez dreût d'èl fé rimarquer. Dji so tèmon, tot comme vos turtos. Come di djusse, dji l'a d'abôrd dit â procureûr. C'èst po çoula qui l'adjudant èst chal po rèsponde di l'ankête, èn-atindant qui l'parquèt loume ine ôte djudje.

Mins i n'a co ine saqwè qui vos d'vez turtos saveûr. Chasconk chal pout èsse li moudreû, èt mi avou, mins, çou qu'i n'a d'sûr, c'èst qui l'moudreû èst l'ci qu'aveût dès rêzons d'ènnè voleûr assez à l'victime qui po lî wèster l'vèye. Et c'èst l'cas po chasconk di vos.

(murmures parmi les assistants.) Awè. Vos, moncheû Montvert, Olga Pirârd a viké chal avou vos saqwantès saminnes èt èle ni préhîve wère l'îdèye qui vos v's-alîz marier avou Nadia Nicolay. Ele vis-a man'cî d'èspêtchî ci mariyèdje-là, chal, divant mi, li docteûr Dumont, moncheû Nicolay èt s'fèye. Ele vis djinnéve èt vos l'avez polou touwer po n'pus l'aveûr so lès rins.

### **Alexis**

Ci n'èsteût qu'ine mèskène èt sès man'cèdjes ni valît nin tripète. Qu'âreût-èle polou fé po-z-èspêtchî l'mariyèdje ?

### Ivan

Awè, mins vos v's-avez polou ènonder, si vos l'avez trové. On mâva côp èst si vite diné...

### Alexis

Vos-alez on pô reûd po condâner lès djins!

### Ivan

Dji n'condâne nin, dji mâdjine seûlemint tot çou qu'èst possibe. C'èst l'minme po moncheû Nicolay èt s'fèye.

# Moncheû Nicolay

Dji v's-a dèdja dit qui dji n'kinohéve cisse feume-là ni d'dju ni d'diâle!

### Ivan

Mutwèt, mins vos-avez 'nn'alé, vos èt vosse fèye, quéquès munutes à ponne après moncheû Montvert èt mi...

# Moncheû Nicolay

Awè, po rintrer è nosse mohone.

### Ivan

Cèst çou qu'vos d'hez, mins vos-âriz ossi bin polou rèscontrer so vosse vôye madame Olga Pirârd èt aveûr ine astrapâde avou lèye.

# Moncheû Nicolay

Poqwè âreûs-djdju avu ine astrapâde avou ine feume qui dji n'kinohéve nin quéquès munutes pus timpe ?

### Ivan

Vos-avîz totes lès rêzons dè monde d'ènn-î voleur. Vos polîz aveûr dès rûzes avou lèye : èle vis-aveût acèrtiné qu'èle si mètreût so vosse vôye â fêt' dè mariyèdje. Vos martchandîz di vèyî rèvolé vosse bê sondje di fé d'vosse fèye ine feume foû ritche.

# Moncheû Nicolay

Di çou qui dji sé, on l'a r'trové â pus parfond dè bwès. Mi fèye èt mi, nos-èstîs avou nosse vwètûre. Nos n'nos-avans nin pôrminé so lès pazês al nut' toumèye.

### Ivan

Rin n'dit qui vos n'avez nin pwèrté l'cwér po qu'on n'èl ritrouve nin trop vite. Mins po çoula, li docteûr Paul Dumont nos vinrè dîre çou qu'ènn'èst.

# L'adjudant

Si vos pèrmètez, moncheû l'djudje. Dj'a kèstioné mi-minme li vîle mèskène qui vike amon moncheû Nicolay èt èle m'a bin acèrtiné qui moncheû l'notêre èsteût rintré mons d'dî munutes après qu'il-aveût qwité l'plèce, là qu'nos-èstans.

### Ivan

Estez-v' assûré qu'èle vis-a dit l'vrèye ? N'a-t-èle nin volou covri s'mêsse ? Kimint si pout-èle sov'ni d'I'eûre ?

### L'adjudant

Moncheû Nicolay a rintré so l'côp d'dîh' eûres à l'èglîse èt ine vwèzène qu'èsteût v'nowe foû po sèrer sès volèts a vèyou l'notêre dihinde di s'vwètûre, èt mamzèle Nicolay ènnè raler tot fî dreût.

### Ivan

Coula v'mète foû djeû po l'moumint, moncheû l'notêre. Si vos l'sohêtez, vos polez rintrer asteûre è vosse mohone. Dji v'dmandrè tot l'minme di n'nin qwiter l'viyèdje ni oûy ni d'min, po si an cas qui dj'âreû co dandjî d'vos po quéques rac'sègn'mints.

(Monsieur Nicolay se lève pour sortir et sa fille veut le suivre.)

Mamzèle, vos, dji v'va co wârder on moumint avou nos-ôtes. Vos v'divrez èspliker so çou qui vos-avez fêt inte dih'eûres à l'nut' èt l'moumint qui vos avez rintré chal po l'deûzinme fèye.

### Nadia

N'âyésse nole sogne, moncheû l'djudje. Dji n'mi vous nin sâver. Dj'aveû seûlemint è l'îdèye di raminer m'pére al mohone. Dji r'vinrè chal tot dreût après.

# Moncheû Nicolay

N'a rin qui broûle, Nadia. Si moncheû l'djudje vis vout aveûr so sès-oûy, dji m'va rintrer à pî. Coula m'frè dè bin di haper on pô d'frisse êr.

(Monsieur Nicolay sort et Nadia se rassied.)

# Sophie

Et mi, qu'a-djdju à fé là-d'vins ? Mi non pus, dji n'kinohéve nin cisse feume-là. Dji n'a ni tchôd ni freûd qu'èle seûye mwète ou vikante. Et d'abôrd, dji n'a nin qwité cisse plèce chal so tot l'tins qui vos-avez s'tu èvôye avou mi-ome po l'ricwèri. Li docteûr qu'èsteût avou mi pout chèrvi d'tèmon.

### Ivan

Dji v'sû fwért bin, madame Paquay...

# Sophie

(Elle interrompt Ivan.)
Madame Montvert, volez-v' dîre.

### Ivan

Dj'i v'sû fwért bin, madame. Ossi, èstez-v' foû djeu po çou qui r'garde li moude. Mins dji v'dimande di d'morer chal, ka vos-èstîz prézinte qwand on-a raminé l'cwér èt dj'ârè mutwèt dandjî d'vos po nos dîre qwè èt come so çou qu'vos-avez vèyou à ç'moumint-là.

# Sophie

Ci sèrè come vos l'ètindez, moncheû l'djudje.

(Bruit de voiture et de portière. Paul arrive par la baie.)

### Ivan

Intrez, docteûr...Adon avez-v' dès frissès novèles ?

# Paul

On 'nnè sét on pô pus' asteûre. Olga Pirârd a s'tu touwèye inte dih' èt onze eûres. Li cwér a s'tu lèyî so plèce. Ele n'a nin s'tu batowe. Ele a s'tu po l'pus sûr akêmèye d'ine saquî qu'èl' kinohéve fwért bin.

# **Alexis**

C'èst bin po çoula qui dji n'comprin nin, moncheû l'djudje, qui vos-avez accèpté di v's-ocuper di ciste afêre chal. Vos kinohîz Olga, come tot l'monde chal. Po çou qu'i s'adjih' di trover l'moudreû, on pout pinser sor vos, come so chasconk di nos-ôtes.

### Ivan

Moncheû Montvert, i n'a ine grande difèrince inte mi èt lès-ôtes djins qui sont chal. Dji n'vôreû nin fé l'pèdant, mins vos k'nohez li spot da Cicéron. "Cui prodest" ? Qui troûve si compte è ç'moude chal ? Vos, moncheû Montvert, èt vos, mamzèle Nicolay, â rèspèt qui madame Pirârd èsteût bin èhalante po vos-îdèyes di mariyèdje. Vos, moncheû Urbin Pirârd, po çou qu'èle èsteût vosse feume, qu'èle vis-aveût amâhonti tot s'vinant aplakî chal avou vosse mêsse.

### Urbin

Dji t'néve à lèye come à mès deûs-oûy.

### **Ivan**

Rêzon d'pus'. Vos n'polîz pus èdurer l'îdèye di l'aveûr pièrdou èt vos l'ârîz touwé pus vite qui d'èl saveûr à ine ôte.

### Urbin

(Urbin s'exalte peu à peu jusqu'à frôler le délire)

Li touwer, lèye, qui dj'inméve tant. Qwand l'mêsse m'a dit d'èl vini cwèri, dj'a acorou. Dji l'âreû r'pris di totes lès manîres, dji n'poléve viker sins lèye, èt dji l'âreû touwé!

### **Alexis**

Kimint avez-v' l'avizance di v'ni dîre qui vos l'inmîz, adon qui vos batîz vosse feume, à lî lèyî so l'cwér lès neûrès tètches di vosse canayerèye ?

### Urbin

Ci n'èst nin vrèye! Dji n'a mây lèvé l'min sor lèye!

### Alexis

Vos 'nn'avez minti. Li djoû qu'èle s'a prézinté chal èt qui dji l'a rascoyou, po çou qu'èle coréve on gros risse à d'morer avou vos, ni l'avîz-v' nin batou come plâte ?

### Urbin

On côp d'soterèye...Dj'aveû trové divins eune di sès potches on bilèt, da vosse, là qui vos lî d'nîz radjoû. Dji n'sé quéne brîhe m'a pris. Dji n'aveû nin pus vite lèvé l'min sor lèye qui dj'èl rigrètéve. Dji lî a volou d'mander pardon, mins èle èsteût dèdjà corowe èvôye, èt èle ni m'a nin volou ètinde.

# **Alexis**

Ele coréve èvôye pace qui èle kinohéve trop bin li fwèce di vos pognes...Dji wadjreû qui ci n'èsteut nin li prumîre fèye qu'èle î gostéve.

### Urbin

Siya, dji v's-èl djure, dji n'l'aveû co mây bouhî!

# **Alexis**

Vos-avez l'djurèdje âhèye, à m'sonlant...Po çou qu'ènn'èst dè bilèt, moncheû l'djudje, dj'a tot l'minme li dreût di d'ner radjoû à 'ne mèskène po lî fé fé dès-ovrèdjes.

### Ivan

Moncheû Urbin Pirârd, qui n'aveût-i di s'crît so c'bilèt-là?

# Urbin

Dji n'sé pus â djusse... El' voléve vèyî â pus-abèye, il-aveût brâmint dès-afêres à lî dîre...

### **Alexis**

Nin à lî dîre, à lî fé fé!

### Urbin

Nèni, dj'ènnè so sûr : à lî dîre...

### **Alexis**

A lî dîre ou à lî fé fé, c'èst tos-ouhês dèl minme coleûr!

# Ivan

C'èst-à mi d'ènnè djudjî, moncheû Montvert.

Po çou qu'ènn-èst dèl feume Pirârd, vos n'vis-avez nin continté d'èl rascoyî, come vos v'nez di dîre, mins vos 'nn'avez fêt vosse crapôde. I n'a saqwants qu'èl polèt acèrtiner. Ir à l'nut', à l'manîre qui Olga Pirârd vis-a arinnî, çoula ni lèyîve pus nole dotance so vosse hâbitèdje. Vos n'l'avez d'abôrd nin noyî tot-rade, qwand dji v's-a mètou â djoû so ciste ârtike.

### **Alexis**

Awè, dji rik'nohe, èt dji n'l'a mây catchî, qu'èle m'aveût andoûlé.

### Ivan

Nos mètrans tot çoula â clér pus târd. Po l'moumint, adjudant, volez-v' bin miner moncheû Montvert, mamzèle Nicolay èt madame Paquay è l'plèce à costé. Vos r'vinrez so l'côp. Vos, docteûr Dumont, dji v'va d'mander di d'morer chal avou nos-ôtes si télefèye, nos-avîs dandjî d'vos.

(L'adjudant sort avec les témoins et rentrera aussitôt après.)

(à la greffière) Anna, vos scrîrez tot çou qui l'tèmon Urbin Pirârd nos dîrè. Docteûr, prindez l'tâve avou mi. Nos l'alans mète chal avou qwate tchèyîres, po chasconk di nos-ôtes.

(Le juge, la greffière, le docteur et l'adjudant s'installent.)

Moncheû Urbin Pirârd, lèvez-v', s'i v'plêt, èt vos-alez rèsponde so tot çou qui dji v'va d'mander.

Vos-avez pus d'cinkante ans. Vosse feume aveût à hipe vint-ans. Kimint c'mariyèdje-là s'a-t-i polou fé ? Avou ine téle diférince d'adje ? Pout-on admète qui cisse djône fèye-là s'énamoure di vos adon qui vos pôrîz câzî èsse si grand-pére ?

### Urbin

Si vite qu'èle a arivé chal, so lès téres di m'mêsse, po sèrer lès-oûy di s'papa, à l'munute qui dji l'a vèyou po l'prumî côp, i m'a sonlé qui dji r'trovéve mi djônèsse. Dj'a sintou qui dji n'sâreû viker sins lèye. Dji n'l'a pus qwité dès-oûy.

### Ivan

Et lèye? Prindéve-t-èle astème à vos?

### Urbin

Qwand s'papa a rindou s'dièrin hikèt, dji l'a êdî po tot çou qu'i n'aveût-st-à fé. Dj'èl sintéve tote pièrdowe.

### Ivan

I n'aveût nin qu'vos à l'acompter. Constant, li dômèstike, toûrnéve âtoû d'lèye. Et il-a vint-ans d'mons qu'vos.

### Urbin

Ci halcotî d'Constant ni lî lèyîve nou pî d'tèrin. Dji n'èl poléve supwèrter : il-aléve fé d'lèye ine disbâtchèye.

# Ivan

Qu'avez-v' fêt po qu'çoula finih?

# Urbin

Dji m'a mètou so lès vôyes d'Olga èt dji n'comprin nin co po l'djoû d'oûy kimint qu'dj'a-st-avu li has' di coûr di lî d'mander d'ine plinte pèce di div'ni m'feume. Ossi vite qui dji lî aveû d'mandé, èle m'a rèspondou qu'awè. So rin dè monde di tins, nos nos-avans r'trové mariés.

### Ivan

Et çoula ni v's-a nin èwaré, qu'ine djône feye accèptèye insi, so l'côp, di marier ine ome di voste adje ?

### Urbin

Oh! siya. Et dji n'mi bloûzéve nin. Dj'aveû bin sêzi çou qui l'aveut ahiné divins mès brès'. Dji gangne bin m'vèye, èle n'aveût nou vikèdje, si pére ni lî aveût rin lèyî.

### Ivan

Vos-èstîz binâhe d'aveûr marié ine feume qui n'vis-inméve nin ?

# Urbin

Li loukî viker è m'mohone, tos lès djôus qui l'bon dju fêt, mi ripahe di si-imâdje, li can'dôzer come l'èfant qui dji n'a mây avu, dji m'dihéve qu'on djoû, mutwèt, èle s'ènn-aporçûreût èt qu'èle si mètreût à m'veyî voltî. Dj'èsteû reûd bleû d'lèye.

### Ivan

Et qwand-èle vis-a qwité po s'aler aplakî avou vosse mêsse, qu'ènn'avez-v' tûzé?

### Urbin

Assûré qui dj'ènn'a bêcôp sofrou. Mins asteûre, qui s'cwér èst co là, so l'tâve, so-djdju tinou d'ènnè djâzer, d'ènnè dîre dè mâ, mutwèt, adon qui dji vôreû tant poleûr lî sèrer lès-oûy mi-minme, li r'vèyî on dièrin côp, ni rastrinde di lèye qui lès râres moumints d'boneûr qu'èle m'a d'né?

### Ivan

Nos veûrans çoula pus târd... Po l'moumint, dji mine ine ankête, èt i n'a qu'mi à dècîder di çou qui s'deût fé. Vos-avez rik'nohou qui vos batîz vosse feume...

# Urbin

Ine seûle fèye, moncheû l'djudje, èt dji l'a à ponne aduzé!

### Ivan

C'èst çou qu'vos d'hez.

### Urbin

Poqwè m'volez-v' todi fé djâzer d'çoula ?

### Ivan

Rèspondez à çou qui dji v'dimande èt contintez-v' di çoula...Vos savîz qui vosse feume èt moncheû Montvert èstît galants, èt vos l'savîz divant l'djoû qui vos-avez trové l'fameûs bilèt. Rèspondez-m'.

# Urbin

Awè.

### Ivan

(à Anna) Vos s'crîrez tot çou qui l'tèmon rèspondrè, sins rin lèyî d'costé...

(à Urbin) Dji n'vis va nin d'mander asteûre qwè èt come â fêt di çou qui vos savîz so çou qu'i n'aveût inte vosse feume èt vosse mêsse. Dji vôreû bin qui vos m'dihîsse çou qu'vos fîz è bwès là qu' vosse feume a s'tu touwèye. Vos avez qwité l'mohone di vosse mêsse èt vos d'vîz r'djonde vosse mohone. Kimint avez-v' atoumé è bwès, al nut' toumèye ?

### Urbin

Po k'mincî, dj'a rintré è m'mohone, tot dreût après aveûr qwité moncheû Montvert èt Olga.

### Ivan

N'a-t-i 'ne saquî qui v's-a vèyou?

# Urbin

Dji n'mi rapèle nin... Dj'a rawârdé Olga...Come dji n'èl vèyéve nin ariver, dji m'a mètou à beûre...

### Ivan

Qu'avez-v' bu ? Et k'bin ?

	an
В	êcôp ?
	rbin wè.
	an donpwis ? Qu'avez-v' fêt ?
-	rbin i n'poléve tini è plèceDj'èsteû kitchèssî, mâlureûs
	an os-èstîz portant afêti di n'nin vèyî rintrer vosse feume ?
	r <b>bin</b> wè, mins dji contéve qui ç'côp chal, tot s'aléve arindjî.
	an oqwè pus vite ci côp chal qu'ine ôte ?
	<b>rbin</b> l'mêsse n'èl voléve pus, èle n'aveût pus qui ç'mwèyin-là : rintrer al mohone.
	an os v'nez di dîre qui vos v'sintîz kitchèssîQu'avez-v' fêt adon ?
)j 't	r <b>bin</b> 'a volou riv'ni chal, mins dji n'm'a wèzou mostrerDj'a fêt co cint toûrs Dji m'a rové è bwès, dji n'sé nin trop' kimintDj'èsteû malâdeDj'aveû mâ m'tièsseDji sondjîve à tot çou qui dji vinéve di viker
	an çoula v'féve sofri ?
	rbin vè, abôminâbemint
	an os 'nnè volîz â monde ètîr ?
	Hrhin

# Awè.

Si vos-avîz rèscontré vosse mêsse ou vosse feume, à ç'moumint-là, qu'ârîz-v' fêt ?

# Urbin

Dji n'sé nin.

### Ivan

Vos ârîz avu idèye d'èlzè touwer?

### Urbin

Awè...(il se reprend) Lu, mutwèt, mins nin lèye, oh! nèni, nin lève!

### Ivan

C'èst portant lèye qui v'féve dè mâ...Moncheû Montvert ni v's-aveût rin fêt...Rin d'tot çoula n'âreût-st-arivé sins lèye...

# Urbin

Ele m'aveût dèdja diné tant d'boneûr...

# Ivan

Et èco pus' di mâleûr...Là, tot seû è bwès, sô, malâde, al diloûhe, assûré qui vos l'avîz pièrdou po todi, vos v's-avez mètou à l'hére, à l'hére télemint qui vos l'ârîz touwé si vos l'avîz-st-avu so vosse min à ç'moumint-là...

# Urbin

Nèni, nin lèye, dji n'l'âreû polou hére. Dji l'inméve...Djamây dji n'l'âreû touwé...

### Ivan

Vos n'l'ârîz nin touwé divins vos pinsèyes...mins si d'on côp èle aveût aspité divant vos-oûy, mâlureûs come vos l'èstîz, n'ârîz-v' nin roûvî, ni sèreût-ce qu'ine sègonde, tot l'amoûr qui vos-avîz por lèye?

# Urbin

Djamây, dji n'l'âreû touwé!

# Ivan

Vos ârîz s'tu èspris di tote li hayîme qui v's-avîz divins vosse cwér èt vosse tièsse. Rin n'vis poléve arèster. Vos l'inmîz, lèye, ossi fwért à ç'moumint-là qui qwand vos l'can'dôsîz è vosse lét.

# Urbin

Djamây, dji n'l'âreû touwé!

### Ivan

Ci n'èst nin lèye qui vos-avez volou pûni. Ci n'èst nin so s'cwér qui vos-avez bouhî avou l'ustèye, c'èst sor vos, so tote li doleûr qui v'hiyîve li coûr.

### Urbin

Djamây, dji n'l'âreû touwé!

## Ivan

Vos d'vîz bouhî po r'trover l'pâhulisté è vosse cwér, è vosse tièsse, po fé qu'èle èstasse co da vosse.

#### Urbin

Djamây, dji...

## Ivan

Awè, djamây, vos n'l'ârîz touwé, divins vos pinsèyes...Mins là, divant vos, sins disfinse...Mutwèt, s'a-t-èle co moqué d'vos...Mutwèt, vis-a-t-èle man'cî di si-ustèye...Vos-avez pièrdou l'tièsse...Vos n'vis polîz pus mêstri...Et vos-avez bouhî...Nin on cop... vos n'sintîz pus vos fwèces...Deûs côps, disqu'à ce qui si cwér, si cwér qui v's-avez tant inmé, si cwér qui n'èsteût pus da vosse, si cwér, vos l'savîz fwért bin, èt vos 'nné sofrihîz, si cwér, qui poléve èsse à tot qui ènnè voléve...Vos l'avez trawé, po vèyî aspiter l'song', po vèyî sêwer l'vèye...Vos l'avez touwé po r'trover l'pâye, po-z-èsse assûré qu'à l'av'ni, vos sèrîz tot seû à l'inmer.

## Urbin

Dji n'l'a nin touwé! Dji n'l'a nin touwé! Qwand dji l'a r'trové, èle èsteût dèdja mwète...Dji rotéve èl nut', dj'enn'aléve, hâre èt hote, sins saveûr là qu'dji mètéve lès pîs. E l'neûristé, â lon, dj'a ètindou on long hoûlèdje di mwért. C'èsteût lèye, dj'enn'èsteû sûr. Dj'a corou dès longuès munutes. Dji touméve à tot côp bon divins lès ronhes èt lès tèyes. D'on plin côp, â mitan d'on cléris', èle èsteût là, coûkèye, come ine èfant qui dwèmreût, avou l'blanke loumîre dèl leune so s'visèdje, si pâhûle, si r'pwèzèye, qui dji n'wèzéve l'aduzer di sogne d'èl dispièrter. Dji m'a aprèpi, dji l'a houkî tot doucemint, dj'a mètou m'min so si spale. Dji l'a lèdjîremint kihoyou. "Olga! Olga! C'èst mi, voste-ome. Mi rik'nohez-v'?" Dj'a rabrèssî si visèdje, tot freûd dèl crouweûr dèl nut'. Dji l'a pris d'vins mès brès...Volà, c'èst tot.

#### Ivan

Moncheû Pirârd, vos m'vinez raconter ine bin bèle istwére, mins c'èst bin-atoumé qui v's-èstîz djustumint là, djondant l'plèce là qu'ine saquî vinéve di touwer vosse feume.

## Urbin

Dji n'vis-a dit qui l'vrève.

# Ivan

Vosse vrèye!

# Urbin

Vos m'kinohez, moncheû l'djudje. I n'a dè tins qui vos hâbitez l'mohone dè mêsse. Dji n'a djamây rin fêt d'mâ, à nolu. Dji n'aléve nin touwer m'feume. C'èst çou qu'dj'aveû d'pus grand so l'tére.

#### Ivan

Moncheû Urbin Pirârd, dji v'deû fé k'nohe qui dj'a lès pus grandès dotances so vosse compte. Si vos n'èstez nin coupâbe di ç'moude-là, vos v'pôrez disfinde èt vis fé êdî

d'in-avocât. Dji va d'mander à l'adjudant di v' tini rèssèré disqu'à d'min â matin. Dji v'riveûrè à ç'moumint-là.

## Urbin

(Il se met à crier et empoigne Ivan. L'adjudant et le docteur ont du mal à le maîtriser.) Mins vos n'polez nin fé çoula. Vos m'arèstez, come çoula, so l'côp ? Mins poqwè l'âreû-djdju touwé ? Dji n'aveû qu'lèye so cisse tére èt dji lî âreû fêt dè mâ ? Vos n'polez nin fé çoula. Ci n'èst nin djusse.

#### Ivan

Adjudant, vos l'polez èminer.

# L'adjudant

Moncheû l'djudje, li jandarmerèye dè viyèdje n'èst nin fwért bin ahèssèye po rastrinde lès djins. Dj'a djusse ine mohinète podrî lès burôs, là qu'on rastrind lès-archîves, avou deûs pititès plèces po-z-î mète lès sôlèyes èt lès voleûrs di poyes. Dji freû mîs d'èl fé miner disqu'à l'vèye, al prihon.

## Urbin

Li prihon? Vos n'polez nin fé çoula, moncheû l'djudje. Vos l'savez bin qui dji so-st-on brave ome. Ni m'tchoûkîz nin è l'pote!

#### Ivan

Urbin Pirârd, dji v'kinohe bin, c'èst vrèye. Dji v's-a todi pris po 'ne saquî d'sûti. I s'pout qui vos-âyésse fêt ine bièstrèye. Dji n'vis vou nin condâner sins prouve. Dji v'vou seûlemint èspêtchî di fé ine ôte bièstrèye tot v'sâvant, çou qui n'freût qu'agraver vosse situâcion. Adon, dji va d'mander à l'adjudant di v'rit'ni à l'jandarmerèye, divins l'eune dès deûs pititès plèces qu'i vint dè dîre.

Adjudant, po cisse nut' chal, vos l'lêrez libe d'aler èt v'ni è l'mohinète. Come çoula, Urbin Pirârd, vos n'ârez nin è l'îdèye qui vos-èstez prizonîr.

## Urbin

(toujours très excité) Di totes lès manîres, dj'èl so prizonîr. On m'a touwé m'feume èt on m'tchoûke è l'pote, adon qui dji n'a rin fêt. N'ârè nolu po creûre qui dji so ènocint. Dji n'a pus nole keûre dèl vèye. Fez d'mi çou qu'vos volez. Dji n'vis èhalrè pus lontins.

(L'adjudant le fait sortir avec difficulté. Du dehors, il fait un signe pour que deux de ses hommes se chargent du prisonnier, puis il rentre dans la pièce.)

# lvan

Docteûr, n'a-t-i nin mwèyin d'lî d'ner ine saqwè po l'fé t'ni keû ? Dj'a sogne qu'i n'sâye di s'wèster l'vèye.

#### Paul

Dj'î tûzéve ossi...Dji lî frè ine pikeûre qu'èle va rapâh'ter po quéquès-eûres.

# L'adjudant

Docteûr, dji lêrè l'clé dèl mohinète - dj'ènn'a qu'eune - inte deûs pîres so l'gré dèl mohone. Vos l'troûvrez âhèyemint si vos 'nn'avîz dandjî. Vos l'rimètrez èl minme plèce.

(L'adjudant sort. Bruit de véhicule qui s'arrête.)

#### Paul

Est-ce qui vos polez mâdjiner qu'Urbin âye fêt ine ossi lêde keûre ? Dji n'mi frè mây à ciste îdèye-là...

#### Ivan

Et m'mèstî, on 'nnè veût di totes lès sôrs. I n'a pus rin qui m'èware.

# L'adjudant

(Il rentre précipitamment. Bruit de véhicule qui démarre.)

Moncheû l'djudje, i n'a dè novê. Lès-omes qui dj'aveû èvoyî po-z-arèster li vârlèt Constant, vinèt d'èl raminer.

#### Ivan

Ah! Dj'èl va ètinde so l'côp.

# L'adjudant

Qwand mès-omes s'ont-st-aprèpîs di s'mohone, i s'a volou sâver tot potchant po l'fignèsse di po-drî. Il-ont polou racsûre èt il-ont trové è l'mohone çouchal (il tend une veste maculée de sang) : si pal'tot tot dâboré d'song'. I n'a polou dîre di wice qui ça vint. Fât co dîre qu'il-èst mwért sô èt qu'on n'pout comprinde gote à çou qu'i raconte.

#### Ivan

Fez-l' intrer.

(L'adjudant sort et rentre en tenant Constant devant lui.)

## Constant

(Saoûl et exalté, il paraît terrorisé.)

Moncheû l'djudje, moncheû l'djudje, ni m'fez nou mâ, dji v's-ènn'ad'djure!

#### Ivan

Constant, nolu chal ni v'frè dè mâ. Nos v's-alans êdî à v'risêzi...Tinez-v' keû èt tot-îrè bin...Dihez-m' d'abôrd : kimint ça s'fêt-i qui vosse pal'tot èst tot dâboré d'song' ?

## Constant

Ci n'èst nin mi, moncheû l'djudje, ci n'èst nin mi qui l'a touwé. C'èst-in-ôte!

#### Ivan

Qu'a touwé qui ? N'a-t-i ine saquî d'mwért ? Di qwè èst-ce qui vos volez djâzer, Constant ? Dji n'sêzih nin.

## Constant

Dji n'sé rin, mi, moncheû l'djudje.. N'a nolu à m' fé dîre qui dj'a vèyou ine saqwè...Vos m'polez creûre, moncheû l'djudje.

#### Ivan

Nos v'volans bin creûre, chal, turtos...Mins dihez-m' li vrèye, asteûre, vos m'ètindez bin, dihez-m' li vrèye.

#### Constant

Awè, moncheû l'djudje. Dji dîrè l'vrèye...Qu'èst-ce qui dji deû dîre ?

# Ivan

Vos-avez vèyou Olga mwète... Coula, c'èst l'vrèye.

# Constant

Awè, Olga èsteût mwète...Mins ci n'èst nin mi qui l'a touwé...C'èst-in-ôte.

#### lvan

Et vos n'savez nin qui c'èst, ciste ôte-là.

# Constant

Nèni, nèni, dji v's-èl djure, dji n'l'a nin rik'nohou...I féve s'pè...El neûristé dèl nut', dji n'a rin vèyou, dju v's-èl djure, dji n'a rin vèyou...Nolu n'mi frè dîre qui dj'a vèyou ine saquî. Vos m'polez creûre, moncheû l'djudje!

## Ivan

Dj'a malâhèye di v'creûre. I féve clér di leune, li nut' passèye. Et vos n'ârîz rin vèyou?

## Constant

Nèni, dji n'a rin vèyou...Dj'èsteû sô...Dj'aveû bu, rapôrt qui l'mêsse m'aveût mètou sins-ovrèdje...

#### Ivan

Poqwè vosse mêsse vis-aveût-i mètou sins-ovrèdje ? (aucune réponse)

Rèspondez-m' : poqwè vosse mêsse vis-aveût-i mètou sins-ovrèdje ? (aucune réponse)

Constant, m'avez-v' oyou ? Poqwè vosse mêsse vis-aveût-i mètou sins-ovrèdje ? Si vos n'mi rèspondez nin, dji va div'ni fwért mètchant. Loukîz à vos !

## Constant

Ni m'fez nin dè mâ, moncheû l'djudje...Dji dîrè tot çou qu'vos volez...Vos v'polez fiyî sor mi...Dihez-m' çou qui n'a-st-à dîre èt dji v'hoûtrè.

## Ivan

Adon,dihez-m' li vrèye, ci côp-chal... Poqwè vosse mêsse vis-a-t-i mètou sins-ovrèdje ? Li vrèye, Constant, li vrèye !

## Constant

Dj'a volou on pô kitchoufter Olga...Ele aveût s'tu m'marôye...Ele s'a rèbèlé... Li mêsse l'a vèyou...I m'a tapé à l'ouh...

#### Ivan

C'èst don bin l'fâte d'Olga si vos-avez pièrdou vosse plèce ?...Rèspondez-m'!

## Constant

Mutwèt...Dji n'sé nin...

#### Ivan

C'èst si bin l'fâte d'Olga, qui vos l'avez man'cî divant d'ènn'aler. Est-ce li vrèye, awè ou nèni?

### Constant

Deû-dj' dîre li vrèye, moncheû l'djudje ?

#### Ivan

Vos d'vez dîre li vrèye!

## Constant

Awè, dji l'a man'cî, mins dji n'tûzéve nin çou qu'dj'a dit...

#### Ivan

Vos-avîz don totes lès rêzons dè monde d'ènnè voleûr à Olga ?

# Constant

Awè, mins nin disqu'à l'touwer. Vos l'savez bin, moncheû l'djudje.

## Ivan

Dji n'a mây dit qui c'èst vos qu'a touwé Olga...Nos-èstans d'bon-acwèrd là-d'sus!

## Constant

Mèrci, moncheû l'djudje. Dji saveû bin qui vos n'alîz nin toûrmèter in-ènocint.

# Ivan

Sèyésse pâhûle, asteûre, èt contez-m' kimint qui vosse pal'tot èst tot dâboré d'song.

# Constant

Dj'èsteû è bwès èt dj'a oyou deûs djins qui s'car'lît. I brèyît lêd...

#### Ivan

Lès-avez-v' rik'nohou?

## Constant

Nèni, dji n'ètindéve qui lès vwès.

#### Ivan

Vos polîz rik'nohe lès vwès?

## Constant

Nèni, moncheû l'djudje. Dji v'djure : dji n'a rik'nohou ni lès djins, ni lès vwès.

#### Ivan

C'èst bon. Dji v'creû.

# Constant

Mèrci, moncheû l'djudje.

## Ivan

Vos-avez ètindou qu'i s'car'lît. Vos-avez volou saveûr çou qu'ènn'èsteût ? Et qu'avez-v' vèyou ?

# Constant

Rin, moncheû l'djudje.

#### Ivan

Rin ? Vos volez rîre, Constant ? Wèzez-v' vîrer qui vos n'avez rin vèyou ?

## Constant

Siya,siya,dj'a vèyou, mins dji n'a nin rik'nohou, moncheû l'djudje, dji n'a nin rik'nohou ! I féve neûr ! N'a nolu à m'fé dîre qui dj'a rik'nohou ine saquî !

# Ivan

Adon, qu'avez-v' vèyou?

## Constant

Dji n'a rin vèyou, ou pus vite, dj'a oyou. Dj'a oyou on long hoûlèdje di feume.

## Ivan

Estez-v' sûr èt cèrtin qu'i s'adjihéve d'ine feume ?

# Constant

Awè, c'èsteût l'tchawèdje d'ine feume. On hoûla qui m'a fêt fruzî...

# Ivan

Adon, vos-avez-st-avu sogne èt vos-avez trossî vos guètes ?

# Constant

Nèni. Assûré qui dj'aveû sogne, mins ine fwèce m'a tchoûkî èn-avant. Dji m'a trèbouhî so 'ne saqwè. Dj'a toumé. Dji m'a r'trové coûkî so on cwér.

## Ivan

I féve neûr. Kimint avez-v' sèpou qui c'èsteut-st-on cwér?

## Constant

Il-èsteût tot tchôd. Dji m'a r'mètou so pî. Mès mins éstît plakantes. Dji lès-a rissouwés so m'pal'tot. Qwand dj'a s'tu rintré è m'mohone, dji m'a aporçu qui c'èsteût dè song'.

# L'adjudant

A quî alez-v' fé creûre dès parèyès mintes ? Si vos d'hez l'vrèye, poqwè avez-v' sayî di cori èvôye qwand lès jandarmes ont v'nou è vosse mohone ?

# Constant

Dji saveû bin qui nolu n'mi creûreût. Dj'aveû sogne. Dj'a dit l'vrèye!

#### **Ivar**

Dji v'creû, mi, Constant. Rapâh'tez-v'. I n'vis ariv'rè rin. Dji r'prindrè por vos.

# Constant

Vos m'l'acèrtinez, moncheû l'djudje?

#### Ivan

Dji v'l'acèrtinèye...Vos v's-avez rilèvé. Adonpwis, qu'avez-v' vèyou ? Li vrèye, Constant, li vrèye !

## Constant

In-ome, in-ome qui m'loukîve!

## Ivan

Vos n'l'avez nin rik'nohou.

## Constant

Nèni, dji n'l'a nin rik'nohou. Dji v's-èl djure, moncheû l'djudje. Dji n'l'a nin rik'nohou.

# L'adjudant

Kimint polez-v' sout'ni qui vos n'l'avez nin riknohou, tot fant qu'i v'loukîve ?

#### Constant

Dji n'l'a nin rik'nohou. I féve trop spè. Dji n'sé nin qui qu'c'èst!

## L'adjudant

C'èst totès mintes !

# Constant

Dji n'di qui l'vrèye. Edon, moncheû l'djudje, qui dji n'di qui l'vrèye ?

## Ivan

Awè, i nos fârè todi dîre li vrèye, come vos l'fez asteûre. Vos m'avez bin sêzi, Constant, todi dîre li vrèye !

# Constant

Awè, moncheû l'djudje, todi dîre li vrèye...

(On sent que l'homme est épuisé.)

### Ivan

Constant, l'adjudant chal divant vos vis va fé miner divins ine tchambe, là qu'vos sèrez bin pâhûle po v'ripwèzer èt roûvi tos vos displits.Là, vos n'corez nou risse, dj'ènnè rèspon. Dimin â matin, vos-îrez mîs èt dji v's-îrè dîre bondjou. Vos v'polez fiyî sor mi.

#### Constant

Awè, moncheû l'djudje. Dj'a fiyate divins vos. Dji v'rimèrcih po tot.

(L'adjudant emmène Constant vers la baie. Ivan rappelle le gendarme au moment où celui-ci fait sortir le domestique.)

## Ivan

Adjudant, loukîz à l'bin rèssèrer. I n'fâreût nin qu'il-î arive on mâleûr di d'chal à d'min â matin.

# **Adjudant**

A vos-ôrs, moncheû l'djudje.

(L'adjudant sort.)

#### Ivan

Docteûr, ni fâreût-i nin fé po Constant li minme afêre qui po Urbin Pirârd ?

## Paul

Sèyésse pâhûle... Avou çou qui dj'èlzî va d'ner â matin èt al nut', i dwèmront d'on côp fèré.

## Noir

Le lendemain matin. Ivan et la greffière entrent par la baie.

## Ivan

Eh bin volà, Anna, nos polans distèler. Ci n'èst pus à nos-ôtes qu'i r'vint di vèyî clér è ciste afêre-là. Li procureûr nos-èvôye ine ôte djudje d'instrucsion, qui nos va rilèver. A quéle eûre lî avez-v' diné radjoû ?

### Anna

A noûve eûres.

#### Ivan

Nos-avans co ine bone eûre divant nos-ôtes, adon. Avez-v' mètou tot à pont ?

#### Anna

Si vos volez bin taper on côp d'oûy avou mi.

(Elle ouvre un dossier.)

Dj'a sôrtou so l'imprimante totes lès déclarâcions dès tèmons qui nos-avans oyou îr...Vochal li disquète là qu'tot èst rachou.

(Ivan consulte les documents.)

#### Ivan

Tot çoula m'sonle à l'îdèye. Dji n'vis catch'rè nin qui dji m'sin ureûs d'èsse dihalé di ç'fârdê-chal. Dj'ènn'aveû m'pèzant d'èsse tinou so ine istwére là qu'i n'a trop' di djins qui dji k'nohe. Dji r'dotéve di passer à costé dèl vrèye à câse dès sintumints qui dj'a po zèls turtos. Dj'aveû lès pinses di roter è broûlî sins l'saveûr.

## Anna

Dji v's-a sintou fwért gnèrveûs tote li djoûrnèye d'îr. Dji v'trovéve nâhi.

#### Ivan

Dj'ènn'aveû m'sô di toûrmèter dès cis qui dj'a todi acompté come dès brâves djins.

#### Anna

Vos-avez fêt vosse divwér. Arive çou qui vout, nolu ni v'pout taper l'hate.

#### Ivan

Vos-èstez trop binamèye, vos, Anna. A fwèce d'ovrer èssonle, vos n'vèyez pus l'djudje, vos n'vèyez pus qu'l'ome, avou sès fèblèsses.

#### Anna

L'ome èst ritche ossi di sès fèblèsses...Si vos 'nn'avîz nole, sârîz-v' fé on mèsti ossi deûr qui l'vosse ? Vos-èstez come li bol'djî qui prustih li pâsse. Vos, c'èst l'âme dès djins qui vos prustihez po 'nné fé disclôre li vrèye. Sins dès djins come vos, li monde sèreût d'vins lès mins dès baligands èt dès moudreûs.

#### Ivan

Vos m'alez torade fé tchoûler, vos, Anna. Dji n'contéve wère qui vos-aviz ine ossi hôte idèye di m'mèstî. C'èst-à vos qu'on d'vreût d'mander d'fé li discoûrs di rintrèye, pus vite qu'â procureûr.

## Anna

Ci n'èst nin dè mèstî qui dj'a ine hôte idèye, come vos d'hez...

#### Ivan

C'èst d'I'ome, adon?

## Anna

Awè.

## Ivan

Ci n'èst mây à sohêtî, qwand on èst-aminés à ovrer èssonle, qu'on veûye divins s'copleû ôte-tchwè qui çou qui r'garde li mèstî.

Vos polez dîre tot çou qu'vos volez, vos n'èspêtchrez nin li feume qui dji so d'aveûr dès sintumints po...

### Ivan

Po l'ome qui dji so.... Nos volà bin lon dè moude d'Olga Pirârd... Enn'avans-gn' li dreût ?...Vos djâzîz tot rade dè bol'djî qui prustih li pâsse. Tot l'fant, à qwè tûze-t-i ? A fé todi mîs si-ovrèdje ou â contintemint dè ci qui magnrè s'pan ? A m'sonlant, i n'tûze qu'à todi mîs ovrer. Ci n'èst mutwèt nin l'gos' dè pan qui compte por lu, mins pus vite li bê riv'nant d'ine crosse bin dorèye...Dji v'va drovi m'coûr, Anna, si vos l'volez. A ovrer avou vos, à v'vèyî todi v's-apliker à fé çou qu'vos-avîz à fé li mîs dè monde, dj'ènn'èsteû arivé à m'dimander si n'aveût co ine feume divins vos...Dj'èsteû come li bol'djî qui n'veût qui l'crosse èt qui roûvèye li gos' dè pan...Adon vos comprindrez qui dji m'louke tot lâdje à v's-ôr dîre qui vos n'avez nin disqu'asteûre ovré avou on djudje mins bin avou in-ome.

## Anna

Dji n'vis va pus poleûr loukî dèl minme manîre après çou qui s'a dit chal.

## Ivan

Mi non pus èt dji v's-avowe qui...

(A ce moment, bruit de voiture, la porte de la baie s'ouvre brusquement et l'adjudant entre, tout excité, suivi de Paul Dumont.)

# L'adjudant

Moncheû l'djudje, ènn'nos-arive ine bèle! Constant èst mwért!

#### lvan

Qui m'racontez-v'?

# L'adjudant

Il-èst mwért...Dji l'a vèyou mi-minme...Oûy, â matin , li brigadier qu'èsteût tchèrdjî di d'ner li d'djuné âs prisonîrs a trové Urbin Pirârd èco tot-èdwèrmou èt qwand il-a drovou l'ouh dè cachot da Constant, il-a conté qu'i dwèrméve ossi. I l'a k'hoyou èt l'ôte a toumé djus di s'payasse. Il-èsteût dèdja tot freûd èt tot reûd. Dj'a houkî â pus-abèye li docteur Dumont. Il-acèrtinèye qu'il-a s'tu sèfoké avou s'cossin.

## Paul

Awè, c'èst sûr èt cèrtin. Coula s'a fêt mètant vès l'mitan dèl nut'. Il-aveût dèdja l'visèdje tot bleu dès djins qu'on-a sèfoké. Li légisse ènnè dîrè pus lon.

# L'adjudant

Dj'a fêt tot dreût pwèrter l'cossin â laboratwére, po si an cas qui l'on troûvreût dès marques di deûs...Si vos l'pèrmètez, dji m'lès vas houkî.

(Il fait un numéro sur son portable.)

Bondjou, l'adjudant d'jandarmerèye chal...Dji v's-a fêt aminer on cossin...A-t-on trové ine saqwè ?...Ah ! ah !...Li brigadier s'ènn'a tchèrdjî ?...Vos-avez dèdja lès

rèzultats?...Assûré ?...Vos 'nnè rèspondez ?...Vos 'nn'avez l'acèrtinance ? ...Dj'èl pou fé k'nohe à moncheû l'djudje ?...Mèrci.

(Il raccroche.)Nos-alans a d'divant d'ine bèle atèlêye...Il-ont r'trové so l'cossin li marque dès deûts d'Urbin Pirârd.

## Ivan

Kimint savèt-i qui c'èst lès deûts d'Urbin Pirârd ?

# L'adjudant

Il-ont èvoyî li brigadier qu'èlzî a apwèrté l'cossin rilèver lès traces dès deûts d'Urbin Pirârd...I t'nèt qui c'èst bin lès minmes deûts, sins manque.

#### Ivan

Pôve Pirârd !...Vo-l'là è fond dè pus'...

## Paul

I n'a ine saqwè qui dji n'sêzih nin...Dj'a r'passé îr à l'nut' vèyî lès deûs prisonîrs. Come il-èstît co fwért ènondés, dj'èlzî a r'fêt li minme piqueure qu'â matin. Avou çoula, i d'vît dwèrmi come on paquèt tote li nut'. Proûve qui çoula èst, c'èst qui l'adjudant n'arivéve nin à dispièrter Pirârd...Sâf qu'il-âreût on timpéranmint fwért assez qui po rèzister âs drougues...Coula s'a dèdja vèyou...Adon, i nos-âreût flouwés tot fant l'èdwèrmou...

# L'adjudant

I n'a portant qu'lu qui l'a polou fé...Constant èsteût rèssèré : i n'poléve vini foû di s'tchambe. Dj'aveû lèyî l'clé â-d'foû so l'ouh dèl tchambe. Li clé d'l'intrèye, i n'aveût qui l'docteûr qu'èl poléve trover èt l'brigadier d'chèrvice qu'èlzî d'véve pwèrter l'amagnî. Urbin Pirârd, lu, n'èsteût nin rèssèré. Vos m'l'avîz d'mandé, moncheû l'djudje, rap'lez-v'.

# **Ivan**

C'èst djusse. Urbin poléve aler èt v'ni, sins télefèye poleûr moussî foû dèl mohone. Nos-èstans d'bon-acwérd là-d'sus.

# L'adjudant

Urbin Pirârd divéve portant bin saveur qui totes lès dotances alît toumer sor lu.

#### Ivan

A-t-i pièrdou l'tièsse qwand-il-a sêzi qu'i n'si pôreût rilaver dè moude d'Olga s'il atouméve qui Constant si mètéve à djâzer ? I n'a plèce po çoula, awè...Al tchèdje come al vûde, çoula n'nos compète pus. Li djudje qui l'procûreûr a loumé sèrè chal d'ine munute à l'ôte. Nos l'alans rawâde turtos èt nos r'mètrans l'afêre divins sès mins. Po çou qu'ènn'èst d'nos-ôtes, nos l'polans lèyî â rés'. Dji v'rimèrcih tos lès treûs di l'ovrèdje qui vos-avez fêt. C'èsteût-st-ine istwére fwért anoyeûse, avou dès djins qui nos k'nohîs turtos. Coula nos-a s'tu lon è l'âme èt dj'a lès pinses qui nos mètrans dè tins à nos-ènnè r'mète.

# TROISIEME ACTE

Le même décor, trois ans plus tard. La pièce a été vidée de tous ses meubles et de tous ses ornements. Ne restent que quelques chaises. Ivan et Anna entrent par la baie.

#### Anna

Ca m'fêt tot drole di nos r'trover chal...Po l'prumîre fèye dispôy l'afêre Urbin Pirârd, come lès gazètes èt l'télévuzion l'ont loumé. Volà dèdja treûs-ans d'çoula.

#### Ivan

Dji n'a pus r'mètou lès pîs chal. Li novèle dame, Sophie Paquay, ènn'a s'tu l'câse....

# Anna

Ele n'î a portant nin d'moré lontins.

#### Ivan

Awè, mins vos savez come mi kimint qu'Alexis a toûrné...On n'l'a pus wère vèyou cès deûs dièrinnès-annèyes...

### **Anna**

C'èst-on pô po çoula qu'nos-èstans chal oûy...

#### Ivan

Qwand i m'a tèlèfoné di dji n'sés wice po m'anoncî qu'il-aléve vinde tos sès bins èt qu'ènn'aveût tchèrdjî nosse novê notêre, dj'ènn'a d'moré tot paf...Dji n'm'atindéve wère à 'ne sifête...Alexis Montvert vind l'éritèdje di sès tayes ! I s'divèt sûremint r'toûrner è leû wahê ! Adonpwis, i m'a èvoyî ine clé : i m'a tchèrdjî di drèssî l'lisse di tot çou qu'i n'a co èl mohone...A m'sonlant, nos n'ârans nin bêcôp d'ovrèdje.

# **Anna**

Nèni...Dj'a lès pinses qui nos n'trouv'rans rin d'pus' divins lès-ôtès plèces qui chal...Li mohone èst vûde...Tot ènn'a n'alé pitchote à midjote, vindou po on bokêt d'pan à dès martchoteûs...Moncheû Montvert s'a lèyî aler à Rêkèm...

# Ivan

Tot pièrdant Nadia Nicolay, il-a pièrdou li seûle feume qui l'âreût miné so bone vôye. Di ç'djoû-là, il-a toumé djus dèl hâle, sins ritnowe.

# Anna

C'èst drole come li moude d'ine feume, qui n'èsteût qu'ine mèskène come ènn'a télemint, a polou candjî li dèstinèye di tant d'djins...

# **Ivan**

Deûs moudes, treûs mwérts, ine fôrteune toumèye è blèsse, ine vîle famile di d'chal qui s'disfêt...

Tot çoula après ine afère qu'a s'tu djudjèye, qui nolu n'a djamây rin disdit...A s'dimander si tote li vrèye a bin s'tu fête...

#### Ivan

On procès, dès tèmons, dès proûves, tot a s'tu fêt divins lès régues... I n'a rin à r'dîre.

## Anna

Cou qu'i m'a sonlé curieûs tot-â lon dè procès, c'èst qu'on n'a acompté qui çou qui s'a passé so lès quéquès-eûres divant lès deûs moudes. C'èst come si tos lès cis qu'èstît tètchîs di près ou d'lon divins lès moudes d'Olga èt d'Constant, n'ârît k'mincî à viker qui di ç'djoû-là.

### Ivan

Lès djudjes ont po l'pus sûr situ d'avis qu'i n'aveût rin à rit'ni di leûs vèyes passèyes...

#### Anna

Dji n'èl pou creûre...Qwand ine saqwè s'prézinte, i n'a todi dès sènes po l'anoncî...Qwand ine saquî fêt ine mâcule, i n'a-st-avu tote ine règuinèye d'astrapâdes qui l'ont miné là qu'il-èst toumé...

### Ivan

Si dji v'sû bin, vos-èstez d'avis qui, è ç't-afêre-là, on-âreût d'vou cwèri çou qui s'catchîve po-drî lès sonlants...

## Anna

Awè...Et asteûre, il-èst trop târd po dishovri l'vrèye... Lès djins qu'ont pièrdou l'vèye n'èl ritroûvront nin.

## Ivan

Et n'a-t-i seûlemint ine djint, ine sêule djint qui nos pôreût dîre ôte-tchwè qui çou qu'a s'tu dit ?

# Anna

Po çoula, i fâreût rinde li vèye âs mwérts èt fé riv'ni tos lès cis qui lès hazârds di l'ègzistince ont kissèmé âs qwate vints...

# Ivan

Ci n'èst nin dju possibe...ou adon, i nos fâreût mâdjiner è nosse tièsse qui sont là, turtos, èt qui nos d'hèt tot çou qu'i n'a nin s'tu dit disqu'asteûre...

### Anna

Cou qui n'a podrî lès sonlants, come vos v'nez dè dîre.

## Ivan

S'i n'a ine saqwè à dîre...Oûy' al nut', dj'ârè qwité l'vèye là qu'nos-avans ovré èssonle dispôy cink-ans. Vos l'savez bin : li procureûr gènèrâl m'a fêt loumer à Brusséles, come substitut. Dji monte èl hiérarchie, come on dit. Tos lès cis qu'ont viké ç'drame-là sont mwérts ou fwért lon d'chal. Lès djins ont roûvî. I n'a pus qu'yos.

Anna, qui m'avisez di n'pus roter so vos deûs pîs, dispôy ciste afêre-là. Dj'a si sovint rissintou, qwand nos n'èstîs qu'nos deûs, è m'burô, qui vos balancîz po m'ridjâzer di tot çoula.

#### Anna

Awè, vos l'polez bin dîre. I m'sonle qui dji n'a pus passé ine nut' tranquile, dispôy treûs-ans, sins-î rapinser. Urbin Pîrârd èsteût-i coupâbe ? Dj'èl veû co â tribunâl... Tot-â lon dè procès, il-a brê qu'il-èsteût ènocint. Nolu n'l'a hoûté, ni lès djudjes, ni lès-avocâts.

## Ivan

Po tos zèls, il-èsteût l'seûl coupâbe. Li djalozerèye lî aveût fêt touwer Olga. Po s'rilaver dè moude di s'feume, il-âveût fêt l'bièstrèye di touwer Constant qui, a-t-on dit, l'aveût vèyou èt l'aléve dinoncî.

#### Anna

Il-a-st-avu bèle à dîre qu'il inméve si feume. Tot çou qu'i voléve, c'èsteût l'raminer è s'mohone èt viker pâhûle avou lèye. Il-aveût sèré lès-oûy so sès mâcules. Il-admètéve qu'il èsteût trop vî por lèye èt qu'ine djône feume a mèsâhe dès brès' d'in-ome djône. Ele lî féve fâte ? Qu'aveût-i d' keûre dè moumint qu'èl poléve vèyî drâh'ner tot-avâ l'mohone!

#### Ivan

Tot çou qu'il a polou dîre n'a nin valou l'diâle. Minme si avocât ni l'a mây crèyou.

## Anna

Il-èsteut-st-on trop bê coupâbe. C'èsteût bin pus-âhèye d'èl condâner qui di cwèri pus lon po trover l'vrèye. Vint ans ! I lî ont d'né vint ans! A si-adje, il-èsteût condâné à viker rètrôk'lé divins ine cwène di prîhon po l'rèstant d'sès djoûs. A l'prîhon, il-a roté l'dreûte vôye. I sèpéve çou qu'i volève. Il-aveût si-îdèye. Li directeûr l'a mètou come djârdinî. I mah'néve è corti dèl prîhon...On bê djoû, on l'a r'trové pindou â coron d'ine cwède, divins 'ne sêre.

# Ivan

Si Urbin n'a touwé ni Olga, ni Constant, por vos, qui èst-ce, li moudreû, ou lès moudreûs?

### Anna

Di'ènn'a nole îdève...

#### Ivan

Po çou qu'ènn'èst dè moude di Constant, i poléve aler èt m'ni èl mohone dèl jandarmerèye. I poléve moussî è catchot da Constant...

# Anna

N'èsteût-i nin tot-èstèné avou l'drougue qui l'docteûr lî aveût tchoûkî è cwér ?...A tribunâl, i s'a sov'nou qu'à on moumint d'né, dèl nut', il-aveût sintou qu'on prindéve sès deûs mins po lès mète so 'ne saqwè d'tinre èt d'lèdjîr come on cossin...

#### Ivan

On lî a rèspondou qu'i d'héve tot l'minme qwè po s'sètchî di spèheûr.

#### Anna

Adon, por vos, tot èsteût djouwé â lèd'dimin dè moude d'Olga, qwand nos rawârdîs li djudje qu'aléve riprinde l'afêre è vosse plèce ?

## Ivan

Awè, sins manque...(un temps) A d'fêt' di çoula, vis rap'lez-v' di nosse divise, so l'tins qui nos rawârdîs l'djudje ?

Vis rap'lez-v' qui vos-avîz malâhèye di n'vèyî qu'on djudje divins mi, èt qui c'èsteût l'ome po qui vos r'sintîz d'l'atrêt ?

## Anna

Kimint l'âreû-dj' polou roûvî? Dj'ènnè r'vin nin co oûy' dèl hardiyèsse qui dj'a-st'avu ç'djoû-là...Qwand dj'î r'tûze, dj'âreû bin moussî d'vins on trô d' sori télemint qui dj'èsteû mâ à mi-âhe di v's-aveûr dit çoula... Et nos n'èstans mây riv'nou so cisse kèsse...Dji v's-ènnè rimèrcih.

#### Ivan

Poqwè m'rimèrcihez-v' ? Rigrètez-v' d'aveûr dilahî vosse coûr ?

## Anna

Moncheû l'djudje, c'èst-oûy li dièrin djoû qui nos-ovrans èssonle. Dimin, vos sèrez è vosse novèle plèce èt chal, dji m'mètrè â chèrvice dè novê djudje qui v'va rimplacer. S'il atome insi, nos n'nos r'veûrans mây pus. Adon, sins rit'nowe, dji v's-èl pou bin dîre : dji n'rigrète rin di çou qui dji v's-a dit.

## Ivan

Lès djoûs d'après, avez-v' rawârdé qui dji v's-ènnè r'djâze?

#### Anna

Awè èt nèni...Mi coûr si rafiyîve di v's-ôr, mins m'tièsse mi d'héve qui c'èsteût ine soterèye d'aveûr dès s'fêtès-îdèyes èt qui vos n'ârîz mây li d'zîr di taper vos-oûy sor mi.

#### Ivan

Vosse tièsse si marihéve, Anna. Ureûsemint por vos, l'adjudant d'jandarmerèye a-st-intré à ç'moumint-là po nos fé saveûr li mwért di Constant. Sins qwè, dj'èsteû à deûs deûts di rik'nohe qui, por mi, ossi, vos n'èstîz nin seûlemint ine grèfîre, mins ine feume qui m'aveût andoûlé dispôy lontins.

# Anna

Si ènn'èsteût insi, poqwè n'm'avez-v' mây rin dit ?

#### Ivan

Anna, totes cès dièrinnès-annèyes, vos-èstez l'djint qu'a s'tu l' pus ad'lé mi, dji dirè minme li seûle djint qu'a s'tu ad'lé mi... Lèyî v'ni â djoû mès sintumints por vos, c'èsteût m'oblidjî à v'dîre totès sôrs d'afêres qui dji cwèréve à rafûler èt...

(Elle se jette dans ses bras.) Mins qwand dj'a-st-avu fêt li prumî pas, vos n'polîz pus doter d'mès sintumints. Poqwè avez-v' rawârdé disqu'à oûy po djâzer ? Totes cès-annèyes qui nos-avans pièrdous ... I n'èst nin co trop târd.

(Bruit de voiture qui s'arrête. Ivan et Anna se séparent. Alexis entre dans la pièce par la baie.)

#### Ivan

Alexis ?...Kimint s'fêt-i ?... Vos n'm'avîz nin fêt saveûr qui vos vinrîz oûy...Vos m'avîz èvoyî lès clés. Sins çoula, dji n'aveû rin à fé chal.

# **Alexis**

Ci n'èsteût nin mi-idèye non pus. C'èst Nadia qu'a brâmint holé po m'fé v'ni. Et dji m'a lèyî adîre.

#### Ivan

Nadia Nicolay ? Qu'a-t-èle à vèyî là-d'vins ?

# **Alexis**

Li notêre qu'a r'pris lès-afêres di s'papa lî a d'mandé di s'ocuper dèl vinte di mès bins. Ele kinohe mîs qu'lu çou qu'on 'nnè pout d'mander.

## Ivan

Deût-èle vini oûy â matin?

# **Alexis**

I n'a plèce po çoula. Ele si va assurémint mostrer d'ine munute à l'ôte.

## Ivan

S'il atome insi, dji n'veû nin bin çou qui dji fê chal...Anna, vos polez r'mète tot è plèce èt nos-alans lèver l'pî.

## **Alexis**

Nèni, dimorez chal. Nadia m'a co dit qu'èle vis djâzreût voltî.

# Ivan

Enn'èst dès sov'nis come dès nèyîs : i vât télefèye mîs di n'lès nin fé r'monter à l'teûle di l'êwe.

# **Alexis**

Qwand on n'a rin à catchî...

## Ivan

Kinohez-v' ine saquî, vos, qui n'âreût rin à catchî?

Nos djâzîs tot rade, avou moncheû l'djudje, dè moude d'Olga... Urbin, èst-i bin l'moudreû, ossi bin d'Olga qui d'Constant ?

#### **Alexis**

Il-a s'tu condâné po coula èt i s'a touwé.

#### Anna

Coula n'proûve rin.

### **Alexis**

S'il-aveût s'tu ènocint, i s'âreût disfindou.

#### Anna

Tot-â lon dè procès, il-a brê qu'il-èsteût ènocint.

### **Alexis**

Ine fèye qu'il-a s'tu condâné, s'il-aveût s'tu ènocint, il-areût tant fêt d'sès pîs èt d'sès mins qui si-avocât âreût fêt r'drovi l'afêre... Èl plèce qui...

#### Anna

Si-avocât ?... Minme lu, i n'l'a mây acompté qwand i brèyéve qu'il-èsteût ènocint.

#### **Alexis**

Urbin èsteût-st-on flâwe. I n's'a polou disfinde divant lès djudjes nin pus' qu'i n's'a polou disfinde divant s'feume. Urbin èsteût-st-on flâwe. I féve pârtèye di cès djins-là qui sont v'nous â monde po-z-èsse siprâtchîs dèl vèye.

#### Anna

(A Alexis) Si vos m'pèrmètez, moncheû Montvert... I n'fât nin aler trop reûd po taper l'hate so 'ne djint ka vos-èstîz â-d'foû qwand Olga a s'tu touwèye. Vos ârîz polou èsse li moudreû, ossi bin qui Pirârd. Vos-avîz vos rêzons. Olga èsteût so vos vôyes: èle vis djinnéve po vos-îdèyes di mariyèdje avou Nadia Nicolay...

#### **Alexis**

Awè, mins vos roûvîz di dîre qui so l'trèvint, ine saquî d'ôte s'aveût mètou â triviès di m'mariyèdje avou Nadia.

#### Anna

Vos volez djâzer di Sophie Paquay?

#### Alexis

Et di m'mariyèdje fwèrci... Dj'a tot fêt po rafacer ci mariyèdje-là, sins mây î av'ni ! Dj'a d'vou supwèrter si prézince, è m'mohone, sî meûs â long. Nos-avans d'vôrcé, adon qu'èle m'aveût magnî li mitan d'mès bins !

Tot çoula ni v'rilave nin dè moude d'Olga Pirârd... Vos-avez-st-avu l'tins d'èl ritrover èt d'èl touwer...Et vos-avîz vos rêzons : tos sès man'cèdjes...

### **Alexis**

Dj'aveû bin dès-ôtès rûses à ç'moumint-là qui po tûzer à touwer Olga. A qwè çoula m'âreût-i chèrvou ? I n'aveût l'mariyèdje avou Sophie. Dji m'ènnè d'véve disfé, li pus vite possibe. Sins qwè, dji poléve fé ine creû so m'dèssin di spôser Nadia. I n'aveût qu'lèye so qui dji poléve aveûr fiyate po miner mès-afêres. Olga, n'aveût qui lès çans' qui l'intérèssît. Dji lî d'néve on bon gros mag'zô èt èle bizéve foû di m'vôye. Coula n'féve nou pleü. Adon poqwè l'âreûs-dj' touwé ?

## Anna

I-n'a plèce po çou qu'vos d'hez...Come â tribunâl, il-èst malâhèye di v'mète èn-amont po l'moude d'Olga Pirârd... .

### **Alexis**

Awè. D'in-ôte costé, avou lès-annèyes, qwand dji r'tûze à tot çou qui s'a passé, dji n'mi pou mète èl tièsse qui Pirârd a polou touwer s'feume

## Ivan

Pogwè?

#### **Alexis**

Enn'èsteût reûd bleu sot. I n'dimandéve qu'ine sôr : èl vèyî riv'ni è s'mohone. Il-èsteût prêt' à lî pardoner à l'avance totes lès mâcules qu'èle pôreût fé. On flâwe, dji v'l'a dit. Mins l'hayîme qu'il-aveût è cwér so Constant, èsplike qu'i n's'a polou rit'ni qwand i l'a-st-avu à min, sins mèz'rer çou qu'ènn'advinreût après côp....

## Anna

Moncheû Montvert, dji so di voste îdèye...Urbin n'a nin touwé Olga.

(Bruit de voiture qui s'arrête. Tous se tournent vers la baie. Entrée de Paul Dumont et Nadia Nicolay.)

## Ivan

Nadia èt Paul ? Dji m'atindéve bin pô, tot rèspondant à 'ne dimande d'Alexis, di r'trover oûy â matin tos lès cis qu'èstît chal li nut' dè moûde d'Olga...

#### Nadia

Alexis ni v's-a rin dit?

### Ivan

Siya, siya, mins vos, Paul?

# Paul

Nadia m'a tèlèfoné èt m'a d'mandé d'lî d'ner l'pas... Dj'èsteû ossi curieûs di v'rivèyî, vos, Ivan, èt vos, Alexis, dispôy totes cès annèyes... Li vèye nos-a kissèmé... C'èst-à

creûre qui l'drame qui nos-avans viké chal, nos-a mâsègnî...Vos, Ivan, vos-avez s'tu l'prumî à qwiter l'viyèdje èt à aler viker al vèye...

#### Ivan

Coula m'arindjîve di d'morer pus près dè palâ... Mins vos ossi, Paul...

#### Paul

Awè, mi ossi, dj'a r'pris l'cabinèt d'on vî docteûr di Nameur èt dji n'a pus riv'nou â viyèdje...

## Ivan

Vos ossi, Nadia...

# Nadia

Mi papa ènn'aveût s'sô d'l'ovrèdje. Dji n'a nin volou r'prinde sès-afêres. Nos-avans r'mètou l'ètûde èt avou lès çans', dj'ènn'a r'pris ine ôte à Hu.

#### **Alexis**

(Il éclate de rire) Tot l'monde a corou èvôye come s'i n'aveût lès neûrès pokes â viyèdje. Mi, mès neûrès pokes da meune, c'èsteût-st-ine feume, mi feume, Sophie Vermont, née Paquay. Dj'a co mîs inmé di balziner hâre èt hote pus vite qui dè viker avou lèye. Po l'aveûr foû d'mès djambes, po d'vôrcer, dji lî a d'vou lèyî l'mitan d'mès bins. Asteûre, c'èst tot çou qui m'dimanéve co qu'ènnè va à cou d'tchin.

## Paul

Li dièrinne fèye qui nos-èstîs turtos èssonle, c'èsteût-st-â tribunâl po-z-ôr condâner ci pôve lêd m'cowe d'Urbin Pirârd. Nos n'nos-avans pus r'vèyou disqu'à oûy, come si nos-âvîs honte di nos r'trover onk divant l'ôte, come si chasconk di nos-ôtes si sintéve coupâbe dèl mwért di treûs-ènocints, come si chasconk di nos-ôtes aveût on s'crèt à catchî...

#### Anna

Docteûr Dumont, vos-avez s'tu so dotance qu'Urbin âreût polou trover l'fwèce di s'rilèver èt d'aler sèfoker Constant, avou lès drougues qui vos lî avîz d'né? Est-ce todi vosse sintumint?

#### lvan

Anna, ine fèye po totes, lèyans-l' â rés' avou cisse vîle istwére. Nos n'èstans nin chal po r'fé l'procès da Urbin Pirârd.

## Anna

Urbin ni poléve sinti ni vèyî Constant...Li raje qu'il-aveût è l'âme âreût-èle polou èsse pus fwète qui l'drougue qu'il-aveût pris èt l'tini dispièrté tote li nut'?

## Paul

C'èst râre, mins çoula s'a dèdja vèyou. Urbin èsteût stokès. Il-a s'tu pus fwért qui lès drougues. C'èsteût l'deûzinme fèye qui dj'ènn'î d'néve. Si cwér s'î èsteût dèdja aguèri.

Portant, li lèd'dimin â matin, lès jandarmes ont-st-avu malâhèye d'èl dispièrter.

## Paul

N'èlzî a-t-i nin djouwé l'comèdèye ?

## lvan

Anna, vos vèyez bin qui tot l'monde chal, moncheû Montvert, li docteûr Dumont, mi-minme, tot l'monde, vis di-dj', n'a pus îdèye di riv'ni so cisse vîle afêre-là. Tot a s'tu dit. Djustice a s'tu fête. Dji v's-èl rèpète; arèstez di v'mâgriyî.

## Anna

Escusez-m', moncheû l'djudje, mins dj'ènnè pou rin, c'èst pus fwért qui mi. Di m'ritrover chal, c'èst come si, chal, tot-âtoû d'mi, dès spérs m'agraw'tît po m'oblidjî à mète li vrèye â djoû.

#### Ivan

Dès spérs ? Anna, ou bin vos-èstez nâhèye, ou bin vos-èstez malâde. Ci n'èst pus l'ome qui djâze asteûre, c'èst vosse mêsse. Si vos n'vis sintez nin d'adram', rintrez è vosse mohone èt prindez on papî d'malâde. Mins dji n'vou pus ètinde djâzer di ciste afêre-là. Nos-èstans chal turtos po nos-ocuper dèl vinte dès bins da moncheû Montvert, èt nos-alans fé l'ovrèdje qu'on nos-a k'mandé èt rin d'ôte.

#### Anna

Moncheû l'djudje, rèvoyîz-m', si vos l'volez, vos 'nn'avez l'dreût. Mins cès dièrinnès-annèyes qui dj'a passé avou çoula qui m'grawèye è coûr, èt asteûre qui dj'a chal divant mi totes lès djins qu'ont viké ciste astrapâde, dji n'mi pou têre, dji vou saveûr!

#### Ivan

(Il saisit le bras d'Anna) C'ènn'èst d'trop! Alez-è foû d'chal, nos-avans d'l'ovrèdje!

## Nadia

Ivan, lachez-l'!

(A Anna) Anna, si vos savez 'ne saqwè, vos d'vez djâzer. Dji so d'rôye avou vos : tot n'a nin s'tu dit so cès deûs moudes-là.

#### Anna

Dji n'sé rin...Dji n'a djusse qui dès îdèyes qui toûrnèt à crâwe è m'tièsse...Qui n'a-t-i po-d'rî lès sonlants, come dit moncheû l'djudje ?...

#### Ivan

Ni m'mètez pus â djoû, Anna... Dj'ènn'a assez ètindou oûy so ciste afêre-là sins co riv'ni d'sus, adon qui çoula n'chève pus à rin...I n'a pus rin à 'nnè dîre!

#### Nadia

Estez-v' sûr, Ivan, qu'i n' a pus rin à 'nnè dîre?

#### Ivan

Li djustice a s'tu rindowe.

Li djustice a s'tu rindowe...Mins l'docteûr Dumont vint d'nos dîre ine fèye di pus' qu'Urbin a bin polou touwer Constant...S'il atome insi, vos pwèrtez l'dossèye, moncheû l'djudje.

#### Ivan

Kimint çoula?

### Anna

Vos-avîz d'né dès-ôrs èt Urbin poléve aler èt m'ni èl mohone dèl jandarmerèye. Si vos l'avîz fêt rèssèrer come Constant, i sèrît co tos lès deûs vikants èt on 'nnè sâreût on pô pus'...

## Ivan

C'èst djusse. Mins dji m'féve mâ d'Urbin. Il-âreût pînsé qu'on l'aveût dèdja condâné. Dji n'mi féve nin à l'îdèye qu'il-èsteût coupâbe dè moude d'Olga.

#### Anna

Mètans qu' Urbin èst l'moudreû d'Constant. Ca s'pout creûre... Il-èsteût djalot, i n's'a nin savu mêstri. E s'tièsse, Constant èsteût l'moudreû d'Olga. Urbin aveût s'tu amâhonti co cint côps èt i s'a vindjî. Mins si Urbin n'a nin touwé Olga, so quî fât-i fé r'toumer lès dotances ? Vos, moncheû Montvert, vos prétindez qu'avou on magzô, Olga âreût rintré è l'mohone di si-ome èt qu'on n'âreût pus oyou djâzer d'lèye. Dj'èl vou creûre... Mins vos, mamzèle Nicolay, vos-avîz ossi dès bonès rêzons d' v'dihaler d'Olga. Lèye vikante, vosse mariyèdje avou moncheû Montvert èsteût so flote.

## Nadia

I n'aveût ine ôte pîre è l'vôye. Vos roûvîz qui Madame Paquay èsteût-st-arivèye â minme trèvint. I fât-st-ètinde qui si mariyèdje avou l'comte aveût s'tu fêt sûvant l'dreût. Mi pére èt mi, nos èstans dès djins di lwè èt nos n'nos polîs mari so cisse kèsse-là. Si dj'âreûs d'vou touwer ou fé touwer ine saquî, c'èsteût pus vite Madame Paquay qui n'voléve qui dès çans' di mâle acwîr. Et èle vike co, a-djdju idèye.

# Anna

Coula n'vis mète nin foû djeû. Vos v's-avez polou r'trover è bwès avou Olga. Ele vis-a ârgouwé èt...

## Nadia

Vos v'marihez tot-oute. Mins pusqui dji v's-a ècorèdjî à ricwèri l'vrèye, tot prindant vosse disfinse divant vosse mêsse, dji va fé k'nohe à turtos dès-afêres qui dj'a wârdé por mi disqu'â djoû d'oûy, d'abôrd po çou qui çoula n'compète qui mi...

## Paul

Adon, si çoula n'compète qui vos, vos n'avez nin à 'nnè djâzer divant dès-ètrindjîrs.

## Nadia

Mins mutwèt qui çoula pôrè chèrvi à fé v'ni l'vrèye foû di s'pus'...

### Ivan

Li vrèye ! Li vrèye ! On 'nnè r'vint todi à çoula... Mins èle a s'tu dite, li vrèye, i n'a-st-avu on tribunâl po dîre li vrèye !

## Nadia

(A Ivan) On dîreût câzî qu'èle vis fêt sogne, li vrèye.

#### Ivan

Nèni, dji creû al djustice, c'èst tot!

## Nadia

Adon, prindez mès d'vises come lès d'vises d'ine djint qui s'vout confiyî èt roûvîz l'djustice... Dji n'aveû nole keûre di marier ou non Alexis. Dji n'aveû djamây inmé qu'in-ome. Si dj'aveûs s'tu d'acwérd di spôser Alexis, c'èsteût po m'vindjî d'ine afront èt braver l'ci qui m'aveût abahou. Qwand dj'a rapris l'mariyèdje d'Alexis avou Sophie Paquay, dji m'a sintou qwite d'ine tèribe pèzance. Dji m'a mâdjiné qui dji m'aléve rimète avou l'ome qu'èsteût tot por mi. Li djoû dè drame, i m'aveût lèyî ètinde qui dji r'prézintéve co ine saqwè por lu. Mins, après lès deûs moudes, pus rin n'a s'tu possibe...

# Anna

Qui èst-i, ciste ome-là?

### Nadia

Asteûre qui tot-èst djouwé, dji n'a pus rin à catchî : c'èst vosse mêsse.

# Anna

Moncheû l'djudje?

## Nadia

Awè.

#### Anna

Moncheû l'djudje, Mamzèle Nicolay dist-èle li vrêye ?

#### Ivan

Awè. C'èst-ine fwért longue istwére èt dji n'veû nin bin poqwè...

#### Anna

Avez-v' situ èn-amoûr onk di l'ôte?

### Nadia

Awè. Et çoula a s'tu disqu'â djoû qui m'pére a-st-avu l'mâleûr di djâzer d'mariyèdje. A pârti d'là, on n'a pus vèyou Ivan è nosse mohone.

# Ivan

Nadia, nos nos-avans èspliké longuemint so tot çoula, li djoû dè drame, amon Alexis.

### Nadia

Alexis, nos-èstans co chal è vosse mohone. Portant, vis pou-djdju d'mander di qwiter cisse plèce-chal èt d'èminer avou vos Mamzèle Anna ? Cou qu'dj'a-st-à dîre ni compète qui moncheû l'djudje èt mi.

(Alexis prend le bras d'Anna pour la conduire vers une autre pièce. Paul Dumont se prépare à les suivre.)

Dimanez, Paul. Dj'a co dandjî d'vos.

(Alexis et Anna sortent.)

Dji m'aléve marier avou Alexis...II-èsteût trop târd...Vos m'avîz si télemint acsût qui dji n'vis poléve pus dîre awè...

## Ivan

Poqwè qwand Sophie Paquay s'a instalé chal, qui tote îdèye di mariyèdje inte Alexis èt vos a s'tu so flote, poqwè n' m'avez-v' pus djâzé di qwè qui ç'seûye ? Dji v's-a rawârdé, Nadia. Dji m'a lanwi d'vos. Dji cwèréve tos lès djoûs à v'djâzer èt k'nohe vos sintumints. Dji m'mètéve so vos vôyes. Et vos, vos v'risètchîz come si dj'aveû s'tu l'diâle... Et nos-avans 'nn'alé, chasconk di nosse costé...

#### Nadia

Dji v's-inméve co, portant, mâgré...

#### Ivan

Poqwè n'mi l'avez-v' nin dit, adon?

## Nadia

Dji d'manéve avou on loûrd s'crèt so l'coûr.... Dji n'vis poléve djâzer. Portant, si vos-avîz v'nou bouhî à l'ouh di m'mohone, dji creû qui dji v's-âreû co drovou...

### Ivan

Dji n' poléve pus ... Dj'ènn'aveû pus l'dreût...

#### Paul

Vos 'n'nn'avîz pus le dreût ? Qu'èst-ce qui çoula vout dîre ? I n'a ine saqwè qui n'èst nin clér avou vos, Ivan. Nos-èstans dès vîs camarâdes, mins dji v'deû dîre, qu'à moumints, vos m'fez sogne. Vos v'catchîz po-d'rî dès mâlès rêzons. Dji v'creû capâbe dès pus mâlès keûres...

# Ivan

Bin, ènnè volà onk di complumint!

#### Paul

Vos rindez l'djustice. Vosse mèstî vis-oblidje à fé rèspècter li lwè èt l'morâle. Mins vos-èstez lon di fé è vosse vèye çou qui vos-ègadjîz lès-ôtes à fé...

#### Ivan

Sins bambî, Paul, dihez tot platemint çou qu'vos-avez so l'coûr à m'sudjèt... Dji v's-a todi hoûté, minme si çou qu'vos m'dihîz ni m'féve nin todi plêzîr.

### Paul

Vos-avîz vite adviné qui dispôy fwért lontins, dji m'aveû mètou èl tièsse di spôser Nadia. Mins èle m'aveût todi r'bouté, fwért djintimint, mins r'bouté tot l'minme. Vos, vos v's-avez mètou à hâbiter l'mohone dès Nicolay. Li vî notêre s'a vite aporçû qui vos-avîz tapé vos-oûy so s'fèye èt qu'èle vis l'rindéve bin. I n'cwèréve qui l'boneûr di Nadia èt...

## Ivan

Il-a djâzé d'mariyèdje. Come dji n'supwète nin qu'on dècîde por mi, dji n'a polou èdurer qui l'vî notêre si mète à m'acompter come si dj'èsteû dèdja s'bê-fi. Dji v'lèyîve li plèce, vos n'avîz nin à v's-ènnè plinde.

## Paul

Mèrci po l'hêtî chèrvice... Awè, dj'a ravalé m'fîrté èt dji m'a r'mètou à hâbiter lès Nicolay, mins sins-èspwér, ka dj'a vèyou tot dreût qui Nadia n'aveût qu'vos è s'tièsse èt qui dji n'comptéve nin pus' por lèye qui dè peûve ou dè sé. Vos v's-avez moqué d'mi come vos v's-avez moqué d'lèye. Volà bin poqwè dji di qui vos-èstez in-ome à deûs visèdjes, èt qu'à moumint, vos m'fez sogne.

#### Ivan

Vos m'alez tot rade mâltrêtî di fâs djubèt.

# Paul

Nos n'nn'èstans nin lon...Ka dji n'pou creûre qui vos n'avîz nin ine ôte rêzon po r'tchôkî l'amoûr d'ine feume come Nadia...

## Ivan

Ah! ah! Et quéle ôte rêzon?

# Paul

Dji v'kinohe dispôy trop' d'annèyes po n'nin saveûr qui vos n'polez fé sins feume...

#### Ivan

Adon, à v'hoûter, dj'âreû tapé Nadia à rin po ine ôte feume ?

# Paul

Awè, èt vos l'savez fwért bin!

# Ivan

Vos-avez l'tièsse avâ lès cwâres, mi pôve Paul... Vos d'hez tot l'minme qwè divant Nadia po m'fé mâssî, èt d'on côp, vos contez qu'avou çoula, èle frè pus' di cas d'vos. Mins là, vos v'hèrez l'deût è l'oûy'. Mîs qu'çoula, vos l'rabahîz si vos tûzez qu'èle va avaler ine minte ossi grossîre. Tot sayant di m'mahurer, c'èst voste imâdje qui vos distrûhez !

## Paul

Vos-avez l'has' di coûr di prétinde qu'i n'aveût nin ine ôte feume è vosse vèye ?

## Nadia

Lèyîz-l' â rés, tos lès deûs ! ...Dji so à minme di mète â clér mi-minme ossi bin mès sintumints qui tot çou qui s'a passé chal, li nut' dè drame... N'a qu'ine saqwè d'sûr, c'èst qu'nos-avans turtos s'tu kissèmés come ine volèye di mohons, so rin dè monde di tins après l'astrapâde.

Nos n'nos-avans pus r'vèyou dispôy. Nos avîs turtos nos rêzons po nos sâver come dès voleûrs. Coula n'a mây situ dit. Qwand l'notêre qu'a r'pris lès-afêres di m'pére m'a d'mandé di m'ocuper dèl vinte dès dièrins bins d'Alexis Montvert, dji n'a nin volou mâquer l'ocâzion di nos rapoûler chal po fé blaw'ter li loumîre dèl vrèye.

## Ivan

A qwè çoula chève-t-i di riv'ni so ine afêre qu'a s'tu djudjèye ? Nos n'candj'rans pus rin à çou qu'a s'tu fêt. Vos-èstez come mi grèfîre, vos Nadia, vos volez cwèri l'vrèye po-drî lès sonlants. Mins li vèye n'èst-èle nin fête qu'avou dès sonlants ?

## Nadia

Et c'èst télemint bon, èdon, Ivan, di s'catchî po-drî lès sonlants? Dji so d'rôye avou Paul. Vos-avez deûs visèdjes èt vos inmez di vèyî lès djins à vos djinos. Vos-avez triplé mi-amour so vos pîs... Vos prindîz pus d'plêzîr à m'vèyî sofri d'èsse abannèye qui di m'sinti da vosse. Qwand vos-avez conté qui dj'aléve div'ni li feume d'Alexis, vos m'avez djouwé l'comèdèye, vos n'polîz èdurer d'èsse ridjèté. Adon, dji so à deûs deûts di creûre Paul qwand il acèrtinèye qui vos m'avez lèyî toumer po ine ôte feume. C'èst télemint âhèye èt télemint ahâyant di s'dîre qui qwand on-ârê s'sô di cisse-chal, cisse-lal prindrè s'plèce.

## Ivan

Come vos-avez candjî, Nadia, so cès quéquès-annèyes! Kimint polez-v' djâzer d'ine sifête manîre après tot çou qu'i n'a-st-avu inte di nos-deûs?

### Nadia

I m'a falou totes cès-annèyes po m'riwèri dè pwèzon qui vos m'avîz tchôukî è cwér.

# Ivan

Dè pwèzon ? Mi-amoûr ! Mi qui n'a mây cwèrou qui vosse boneûr !

# Nadia

Vos n'avez mây cwèrou qui vosse contintemint, divrîz-v' dîre!

### Ivan

Si c'èst çoula qu'vos pinsez d'mi, dji n'a pus rin à fé chal èt dji m'ènnè va!

#### Paul

Ine fèye qu'ine saqwè vis toûne li cou, vos, Ivan, vos cwèrez à v'sâver... Vos v's-avez sâvé qwand Moncheû Nicolay n'a fêt qui s'divwér po çou qu'i contéve èsse li boneûr di s'fèye. Vos fez têre vosse grèfîre qwand èle ni cwîre qui l'vrèye. Vos v'sètchîz èvôye asteûre qwand on v'mète â djoû. Arîz-v' sogne d'ôr li vrèye ?

### Ivan

Li vrèye! Li vrèye! Vos n'avez turtos qui ç'mot-là è vosse boke... Wice èst-èle, li vrèye? Qui èst-ce qu'èl va dîre, li vrèye? Vos, Paul, li mèyeû dès camas, vos-avez todi s'tu là à bwèrgnî so tot çou qu'dji féve, à bawî si télefèye Nadia ni lêreût nin goter ine doûce loukeûre sor vos, à guêver après tot çou qui l'vèye mi voléve bin apwèrter... Est-ce çoula li vrèye qui vos volez ôr?

#### Paul

Awè, mins li vrèye qui vos, Ivan, vos-avez rafûlé disqu'asteûre, li vrèye, qu'âreût tot candjî qwand on a djudjî Urbin Pirârd, cisse-lal, èle vis fêt sogne.

### Ivan

Di qwè âreû-dj' sogne ? Dji n'a rin-à catchî.

## Paul

Pardonez-m', Nadia... Dji v'va fé dè mâ, mins l'afêre a s'tu trop lon... Dji n'mi pou pus têre. Ivan, vos-avez s'tu, vos ossi, come Constant, come Alexis, li galant d'Olga Pirârd. Vos-avîz, vos ossi, avantèdje à n'pus l'ôr djâzer.

#### Ivan

(il rit) Qu'èst-ce qui vos m'aboutez là, m'pôve Paul?

### Paul

Dji v's-aboute li vrèye... Li djoû dè mariyèdje d'Urbin Pirârd, al nut' toumèye, dj'a r'passé po vosse mohone po v's-inviter à prinde on dièrin vère. Dj'aléve soner à l'ouh di d'vant qwand dj'a oyou li brut d'ine vwètûre qui s'arèstéve è p'tit bwès po-drî vosse mohone. Dji m'a tapé so l'costé èt dj'a vèyou Olga cori vès l'mohone èt l'ouh' si drovi â moumint qu'èle arivéve. Vos l'rawârdîz. Dj'a rivnou ine eûre pus târd èt li p'tite vwètûre èsteût todi là.

#### Nadia

(à Ivan) Est-ce vrève?

#### Ivan

Vos sèpez bin qui Paul ni sét nin minti... Awè, Olga a s'tu m'marôye di ç'djoû-là èt disqu'à si-intrèye è lét d'Alexis... Poqwè âreû-dj' co à l'catchî ? Enn'a corou d'l'êwe dizos lès ponts dispôy ci tins-là...

#### Nadia

Dji veû clér asteûre...Adon, qwand vos m'avez r'tchôkî tot d'nant po rêzon qui m'pére aveût djâzé d'mariyèdje, ci n'èsteût qu'on fâs mèssèdje!

# Ivan

I fât èsse in-ome po comprinde çou qu'èsteût Olga Pirârd. C'èsteût eune di cès feumes qui lès-omes ni polèt aduzer sins s'broûler. Dji v's-a inmé, Nadia : vos-èstîz li pâhûlisté èt l'confiyince. Asteûre, dj'inme Anna. Tos lès djoûs, à mès costés, èle èst li doûceûr, li tinrûlisté. C'èst-à costé d'ine feume come lèye ou vos qui dj'âreû volou viker m'vèye. Mins minme qui vos-ârîz s'tu m'feume, si Olga Pirârd aveût passé por là, c'èst lèye qui dj'âreû sûvou. A s'manîre di roter, à s'manîre di m'loukî, à s'manîre

di mète si min so m' brès, dji r'sintéve dèdja totes lès djôyes dè paradis èt tos lès toûrmints d' l'infér. In-ome qu' a k'nohou Olga Pirârd n'ârè mây pus li pâye è si-âme...

#### Nadia

Kimint çoula a-t-i k'mincî inte di vos deûs?

#### Ivan

A qwè çoula pout-i co chèrvi po l'djoû d'oûy ?

## Nadia

Après tot çou qu'i n'a-st-avu inte di nos deûs, i m'sonle qui dj'a l'dreût d'saveûr.

#### Ivan

Tot-a ataké quéquès saminnes après l'ètèrmint di s'papa. Dj'èl rèscontra qu'èle coréve lès botikes. Dji lî d'manda çou qu'èle contéve fé asteûre qu'èle èsteût tote seûle. Ele mi rèsponda qui djustumint, èle cwèréve à s'rimoussî po s'mariyèdje avou Urbin Pirârd. Dj'ènnè d'mora tot-èstoumaké : ine nozèye pitite feume come lèye, s'aler marier avou on vî pal'tot come Urbin, c'èsteût foû nateûre. Ele mi fa valeûr qu'èle inméve mîs viker avou on brâve ome qu'aveût on pô dès çans' di costé qui di rawâde li prince charmant èl bôme di s'papa, â mitan dès bwès, avou l'brût dès-aguèces po lî t'ni k'pagnèye. Dji lî d'ha qui, arive çou qui vout, èle mi troûvreût todi si èle aveût dandjî d'mi. Dji n'èl rivèya pus qui l'nut' di s'mariyèdje qwand èle moussa è m'mohone tot tchoûlant, tot d'hant qu'èle aveût fêt ine bièstrèye. Dji saya d'èl rapâh'ter èt vos savez kimint qu'çoula finiha. Ele rintra dèl nut' èl mohone di si-ome. Ele li d'ha qu'èle s'aveût prominé tot l'minme wice. Urbin fa lès cwanses d'èl creûre. Alexis s'ènnè r'mètéve po tot so s'rèdjiheû, çou qui fêt qu'Urbin n'èsteût nin sovint è s'mohone. Olga èt mi nos 'nnè profitîs po nos vèyî è catchète di tot l'monde.

## Nadia

C'èst por lèye qui vos m'avez tapé èvôye ?

#### Ivan

Awè. Dj'ènn'èsteû reûd bleû sot. Et dji n'vis poléve nin djouwer l'comèdèye. Vos valez mîs qu'çoula.

# Nadia

(ironique) Dji vâ mîs qu'çoula! Dji vâ mîs qu'ine mèskène qu'èst-à tot qui qu'ènnè vout!... Vos-avez dit, tot rade, à vosse grèfîre, qu'èle cwèréve à dishovri çou qu'i n'a po-drî lès sonlants... Mutwèt bin qui po-drî lès sonlants, c'èst vos qu'èle troûvreût, vos qu'a tofér andoûlé tot l'monde, come vos m'avîz andoûlé. Vos, moncheû l'djudje, in-ome â-d'dizeûr di totes lès dotances, in-ome tot-oute, vos r'présintez li lwè èt l'djustice - qui di-dj'? - vos-èstez li lwè èt l'djustice. Vos n'èstez nin po'drî lès sonlants, vos-èstez â-d'dizeûr dès sonlants!

#### Ivan

Nadia, dji comprin qui vos polez sofri dè mâ qui dji v's-a fêt, èt dji v's-ènnè d'mande pardon. Mins dji v'ridi co qu'Olga èsteût-st-ine macrale, qui n'cwèréve qu'à adawî tos lès-omes. Vos l'avez bin vèyou avou Constant, Urbin, Alexis...

## Nadia

Ni s'lêt adawî qui l'ci qu'èl vout bin... Vos n'èstez pus por mi qu'on conteû d'colibèt' ! On conteû d'colibèt qu'a folé li vèye dès djins divant d'èlzî prinde !

#### Ivan

Dji rik'nohe qui dji m'a mâ miné avou vos, mins vos-alez trop lon qwand vos acèrtinez qui dj'a folé li vèye dès djins !

#### Nadia

Dji va trop lon ?... Adon qui fîz-v' li nut' dè moude d'Olga, qwand vos-avez drovou l'ouh' dèl mohone dèl jandarmerèye, vès deûs-eûres â matin ?

#### Paul

Deûs-eûres â matin ? L'eûre dèl mwért di Constant, sorlon l'légisse ?

#### Ivan

L'îdèye di mi-avinteûre avou Olga a s'tu si lon è l'âme di Nadia qu'èle ènn'arive à dire tot l'minme qwè... Qu'âreû-dj' situ fé al jandarmerèye ? Vos n'm'alez télefèye nin mète li moude di Constant so lès rins ?

#### Paul

Rawârdez 'ne munute! Qui dji m'rapèle... Dj'a bin sovint rapinsé à Constant èt â drole d'êr qu'il-aveût, so tot l'tins qu'il-èsteût chal, adon qui lès jandarmes l'avît s'tu cwèri foû di s'mohone. Il-èsteût mwért di sogne. A chaque côp qu'il-aveût-st-ine saqwè à dire, il v'loukîve, Ivan, come si vos lî alîz sofler çou qu'il-aveût-st-à rèsponde.

## Ivan

Dji n'veû nin çou qu'i n'a d' drole avou çoula... Li pôve hére ésteût tot maké di s'aveûr fêt picî dès jandarmes. I s'loukîve tot bièsse. I n'aveût djusse qui mi come kinohance. I m'dimandéve di l'êdî, dj'èsteû là pô çoula.

# Paul

Awè, mins c'èsteût come s'i rawârdéve qui vos lî d'niz al fèye lès kèstions èt lès rèsponses...

(Paul est perdu dans ses souvenirs et il imite Constant.)

Ni m'fez nou mâ, moncheû l'djudje, dihez-m' çou qu'i n'a-st-à dîre èt dj'èl dîrè... Dji l'ô co po l'djoû d'oûy...

#### Ivan

Dji m'dimande bin quéne brihe i v'prind à turtos di riv'ni so ciste afêre-là. Coula a s'tu djudjî. I n'a-st-avu treûs mwérts. C'èst bin-anoyeûs, mins nos n'î candj'rans pus rin.

## Paul

C'èsteût plinte leune... On-î vèyéve come â plin djoû... On n'mi bodjrè nin foû dèl tièsse qui Constant aveût vèyou ine saqwè èt qui...

#### Ivan

C'èst bin po çoula qui dji l'a fêt rèssérer, tot ratindant l'djudje qui l'procureûr aveût loumé.

## Paul

Awè, mins li minme nut', il-a s'tu touwé...Come çoula, i n'aveût pus nou risse qu'i s'mète à djâzer.

## Nadia

Et à l'eûre qu'il-a s'tu touwé, vos, Ivan, vos moussîz èl pitite mohinète dèl jandarmerèye...

## Ivan

Qui racontez-v' là, Nadia... Kimint m'ârîz-v' polou vèyî, èl plinte nut'? Et wice âreû-dj' trové ine clé po drovi l'ouh'?

## Paul

Mins tot çoula s'èmantche come dès tchikes so on bordon èt çoula va on mâva trin por vos, Ivan.

#### Ivan

On mâva trin por mi ? Volà co ine ôte, tins, asteûre !... Vos-èstez là, tos lès deûs, à râvler, à prinde vos sondjes po dès vrèyes ! Dji m'dimande çou qu'dji fê co chal à hoûter totes vos bièstrèyes.

(Ivan veut sortir, mais Paul le retient.)

### Paul

Li clé dèl mohinète dèl jandarmerèye... Vos-èstîz là qwand l'adjudant m'a dit wice qui dj'èl troûvreû... Mins vos, Nadia, vos n'avez rin oyou so cisse kèsse-là... Kimint Ivan s'î a-t-i pris po drovi l'ouh ?

#### Nadia

Dji n'a nin bin sêzi çou qu'i féve. I s'a clintchî èn-avant come s'i cwèréve ine saqwè al tére. Adon i s'a r'drèssî, il-a mètou l'clé èl sére èt il-a -st-intré.

## Paul

Li clé inte lès deûs pîres à costé dèl pwète , tot djusse come l'adjudant aveût dit...

# Ivan

Vos-avez lès sotès fîves, sûremint, vos deûs... Vos-avez vèyou tot çoula, vos, Nadia, èl plinte nut', adon qu'à ciste eûre-là, vos-èstîz coûkèye è vosse lét !

## Nadia

Vos l'savez bin qui dji d'moréve djusse â-d'divant dèl jandarmerèye èt qu'i féve clér di leune... Dji n'mi poléve èdwèrmi, avou tot çou qui nos-avîs viké dispôy quéquès-eûres... Dji m'a r'lèvé èt dj'a s'tu cwèri on pô d'fristé él crouweûr dèl sâle di bagn, à l'astèdje dèl divanteûre dèl mohone. Dji m'a aprêpî dèl fignèsse, tot tûzant âs deûs mâlureûs qu'èstît rèssèrés là, â-d'divant d'mi... Dj'èsteû là di quéquès munutes qwand dji v's-a vèyou ariver à pîd, vos, Ivan. I féve si clér qui dj'a minme rimarké qui vos-âvîz dès wants so vos mins. Coula m'a èwaré... Vos-avez-st-intré èt vos-avez v'nou foû mons d'dî munutes après. So l'moumint, dji v's-a volou houkî, po v'dimander si i n'aveût ine saqwè d'novê qui féve qui vos-èstîz là. Dji n'sé poqwè qui dji m'a rat'nou...

## Paul

Lès mots d'Urbin â tribunâl : dj'a sintou qu'on mètéve mès mins so 'ne saqwè d'tinre èt lèdjîr come on cossin...

### Ivan

Et vos m'vôrîz fé creûre qui, sèpant tot çoula, vos v's-avez têhou so totes cès-annèyes...

# Nadia

Dj'ènn'a pus dwèrmou... Mins dj'aveû co fiyate divins vos, Ivan, I'ome qui dj'a tant inmé. A totes lès munutes dè djoû èt dèl nut, i m'sonléve qui dj'oyéve vosse pas, qui dji v's-aléve vèyî aspiter d'vant mès-oûy èt qui vos m'alîz èspliker çou qu'i s'aveût passé, qui vos n'èstîz nin on moudreû... Dji n'èl poléve creûre... Poqwè ârîz-v' touwé in-ènocint èt ènnè lèyî condâner in-ôte ?... L'ome qui dj'inméve co à ç'moumint-là n'âreût nin polou fé dès sifêtès calinerèyes... Qwand dj'a s'tu assûrèye qui vos n'vinrîz pus, dj'a qwité l'viyèdje ossi vite qui dji l'a polou. Dji n'poléve pus d'morer chal avou ine téle pèzance so l'coûr.

### Paul

Vos-avez touwé Constant pace qui vos-avîz touwé Olga èt qu'i v's-aveût vèyou...

### Ivan

(brusquement abattu) Coula n'chève pus à rin di noyî... Cou qui m'a passé èl tièsse, vos n'èl pôrez mây comprinde, si vos n'avez nin viké çou qu'dj'a viké avou Olga...Cisse nut'-là, dj'èl cwèréve avou Alexis... Dj'èl vèya, â mitan d'on clèris', al loumîre dèl leune, avou divins sès mins, l'ustèye toûrnèye vès si stoumak. Ele mi tournéve lès rins. Dji m'djèta sor lèye. Dj'èl rèssèra d'vins mès brès'. Ele si k'tapéve di tos lès costés. Ele mi brèyéve d'èl lèyî è pâye, d'èl lacher, qui po l'monde ètîr, èle n'èsteût qu'ine pêlête, qu'èle voléve mori pus vite qui dè viker èl misére. Dj'ariva à mète mès deûs mins âtoû d'sès pougnèts. C'èst-à ç'moumint-là qu'èle profita dèl fwèce di m'cwér qui dj'aveûs lancî èn-avant po djèter si stoumak so l'bètchète di l'ustèye. Adon tot s'cwér s'a r'drèssî èt qwand èle a toumé, l'ustèye lî a moussî on deûzinme côp è cwér. Dji m'a abahou vès lèye, dj'a pris l'ustèye divins mès mins. Adon, dj'a ètindou on brut de fouyes. Dj'a vèyou Constant qui v'néve vès mi, dj'a rèscoulé di quéques pas. I s'a trèbouhî so l'cwér d'Olga èt il-a toumé sor lèye. Dji m'a sâvé èt dj'a tapé l'ustèye è vivî.

### Nadia

Poqwè n'avez-v' nin dit l'vrèye tot dreût pus vite qui di...

## Ivan

Qui di touwer Constant ?... Qu'aveût-i vèyou â djusse ? Qu'aléve-t-i dîre ?

## Paul

Dji comprin asteûre li tèreûr qui n'aveût d'vins sès-oûy!

### Ivan

Dji n'poléve nin aveûr fiyate divins lu. A on moumint ou l'ôte, qwand dji n'âreû pus s'tu là, il-aléve djâzer. C'èst là qui dj'a div'nou on criminél po l'bon. Dj'a moussî èl pitite mohone dèl jandarmerèye, â mitan dèl nut'. Urbin èt Constant èstît tot-èstoûrdis

di çou qui Paul Dumont èlzî aveût d'né. Constant ni s'a nin sintou 'nn'aler qwand dji l'î a mètou l'cossin so s'visèdje. Dj'a rèssèré lès mins d'Urbin so l'cossin èt dj'a 'nn'alé. Li police èt l'novê djudje ont trové ine afêre tote clére, sins tètche, èt i n'ont nin cwèrou pus lon. Dji m'aveû djuré qui dji freû tot çou qui n'a-st-à fé po fé sôrti Urbin li pus vite possibe. Mins i n'm'ènn'a nin lèyî l'tins.

Volà. Vos frez çou qu'vos vôrez di çou qui dji v's-a dit. Mi, dji n'a pus l'fwèce di v'loukî divins lès-oûy'. Adon, dji m'vas cwèri mès bagèdjes èt r'djonde mi novê posse. Dji v'lê fini l'ovrèdje chal. Vos 'nn'avez po pô d'tins. Vos savez wice mi trover.

(Il se dirige vers la porte. Paul a un geste pour le retenir. Nadia lui pose une main sur le bras et d'un signe, lui fait comprendre de le laisser aller.)

#### Paul

Est-ce qui vos l'inm'rîz co après çou qu'nos v'nans d'ètinde ?

### Nadia

C'èst por lu qui dj'a r'noncî al pâye d'on viyèdje qui dj'inméve télemint...

#### Paul

C'èst por vos qui dj'a 'nn-alé foû d'chal, adon qui vos prindîz astème à n'mi pus rèscontrer...

# Nadia

Vos m'inmîz, Paul. Dj'èsteû tote prête à rèsponde à voste amour. Dji v'vèyéve todi télemint plin d'agrè, todi à m'voleûr acompter. Dj'èsteû assûrèye qui vos-èstîz l'mèyeû dès omes. Mins li s'crèt qui dji sayîve d'ètèrer â pus parfond d'mi-minme, man'cîve à tos moumints di spiter foû di m'boke. Dj'a r'trové seûlemint on pô d'pâhûlisté qwand nos mèstîs nos-ont mètou so dès vôyes, là qui dj'èsteû acèrtinèye qui nos nos r'troûvrîs pus.

#### Paul

Est-i trop târd ? Nos-èstans co djônes l'onk come l'ôte...

### Nadia

Polez-v' mâdjiner qui nos vikrîs tos lès djoûs et totes lès nut' qui nos d'manèt avou l'âbion di treûs mwérts inte di nos deûs ?

# Paul

Et lèyî on moudreû èchaper al djustice...

# Nadia

Lèyans-l' â rés'... A qwè l'djustice pout-èle co chèrvi ? Lès mwérts ni r'vinront nin al vèye. Lèyans-l' tot seû avou s'consyince... Mutwèt qu'lès rimwérs sont pus pèzants à pwèrter qui l'prihon...Houkîz lès ôtes. Nos-alans fini l'ovrèdje qu'on nos-a k'mandé.

# Paul

Et qu'alans-gn' èlzî dîre?

### Nadia

Tot l'minme qwè... Qui l'djudje a s'tu houkî â tèlèfone èt qui l'procureûr èl vout vèyî tot fî dreût...

(Paul sort. Nadia reste pensive, la tête entre les mains. Alexis et Anna rentrent à la suite de Paul.)

## Anna

Moncheû l'djudje ènnè va-st-insi, sins pus rin dîre à nolu, come on voleûr...

#### Paul

Dihez pus vite come on...

(Nadia l'arrête d'un geste. A ce moment, le téléphone d'Anna se met à sonner. Elle répond.)

#### Anna

Awè, moncheû l'djudje... Wice èstez-v'? Poqwè èsse èvôye come çoula, so rin dè monde di tins... (Le visage d'Anna change.) Qui d'hez-v'?... Vos m'baltez?... Têhîz-v'...Qui v'prind-i?...Poqwè m'djâzéve insi?...Qu'avez-v'?...Estez-v' malâde? Nèni, nèni, ni fez nin çoula...Atindez-m'... Dj'arive... Dji v's-inme... (Elle hurle)Nèni! Nèni! Mon Dju!... Ivan! Ivan!...(Elle laisse retomber le téléphone.) Il-aveût s'révolvèr avou lu. I s'a touwé... (Elle s'écroule en larmes.)

Fin du troisième acte.